

Dictionnaire contextuel polyglotte Jean Yowane Yohana

□ Tableau polyglotte – Yowane / Yohana 1

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Enshokolezi (Prologue) (Yoh 1, 1-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Luderho	λόγος (<i>logos</i>)	דָּבָר (<i>davar</i>)	Verbe, Parole	Neno
Omurhondêro	ἐν ἀρχῇ (<i>en archē</i>)	בְּרֵאשִׁית (<i>bereshit</i>)	Au commencement	Mwanzo
Obuzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	Vie	Uzima
Obulangashane	φῶς (<i>phōs</i>)	אֹר (<i>or</i>)	Lumière	Nuru
Omwizimya	σκοτία (<i>skotia</i>)	חֹשֶׁךְ (<i>hoshekh</i>)	Ténèbres	Giza
Omugala cûsha	μονογενής (<i>monogenēs</i>)	יָחִיד (<i>yahid</i>)	Fils unique	Mwana pekee
Inêma n'okuli	χάρις καὶ ἀλήθεια (<i>charis kai alētheia</i>)	חֵן וְאֵמֶת (<i>hen ve-emet</i>)	Grâce et vérité	Neema na kweli

Obuhamîrizi bwa Yowane (Témoignage de Jean-Baptiste) (Yoh 1, 19-34)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Yowane	Ἰωάννης (<i>Iōannēs</i>)	יוֹחָנָן (<i>Yohanan</i>)	Jean	Yohana
Kristu	χριστός (<i>christos</i>)	מָשִׁיחַ (<i>mashiah</i>)	Messie	Kristo
Eliya	Ἠλίας (<i>Ēlias</i>)	אֵלִיָּהוּ (<i>Eliyahu</i>)	Élie	Eliya
Mulêbi	προφήτης (<i>prophētēs</i>)	נָבִיא (<i>navi</i>)	Prophète	Nabii
Mwâna-buzi wa Nnâmahanga	ἀμνὸς τοῦ θεοῦ (<i>amnos tou theou</i>)	שֶׁה הָאֱלֹהִים (<i>seh ha-Elohim</i>)	Agneau de Dieu	Mwanakondoo wa Mungu
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu

Abaganda barhanzi (Appel des premiers disciples) (Yoh 1, 35-51)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Rabi / Muyigîriza	ῥαββί (<i>rabbi</i>)	רַבִּי (<i>rabbi</i>)	Maître	Rabi
Andreya	Ἀνδρέας (<i>Andreas</i>)	אַנְדְּרֵי (<i>Andre</i>)	André	Andrea
Simoni Petro / Kefa	Σίμων Πέτρος (<i>Simōn Petros</i>) / Κηφᾶς (<i>Kēphas</i>)	שִׁמְעוֹן כִּיפָּא (<i>Shim'on Keifa</i>)	Simon Pierre / Céphas	Simoni Petro / Kefa
Filipo	Φίλιππος (<i>Philippos</i>)	פִּילִיפּוֹס (<i>Philippos</i>)	Philippe	Filipo
Natanaeli	Ναθαναήλ (<i>Nathanaēl</i>)	נֶתַנְאֵל (<i>Netan'el</i>)	Nathanaël	Nathanaeli
Mwâmi w'Israeli	βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ (<i>basileus tou Israēl</i>)	מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל (<i>melekh Yisra'el</i>)	Roi d'Israël	Mfalme wa Israeli

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (<i>huios tou anthrōpou</i>)	בֶּן-אָדָם (<i>ben adam</i>)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu

□ Notes thématiques – Yohana 1

1. **Prologue** – λόγος / דָּבָר: Jésus est présenté comme le Verbe éternel, créateur, lumière et vie des hommes.
2. **Incarnation** – μονογενής / יְחִיד: le Verbe se fait chair, révélant la grâce et la vérité.
3. **Jean-Baptiste** – Ἰωάννης / יוֹחָנָן: témoin de la lumière, il annonce l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.
4. **Esprit Saint** – πνεῦμα ἅγιον / רוּחַ הַקֹּדֶשׁ: descend sur Jésus, confirmant son identité messianique.
5. **Appel des disciples** – ῥᾱββί / רַבִּי: André, Pierre, Philippe et Nathanaël reconnaissent Jésus comme Messie et Roi d'Israël.
6. **Fils de l'homme** – υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου / בֶּן-אָדָם: Jésus promet une révélation céleste, avec les anges montant et descendant sur lui.

□ Synthèse – Yohana 1

- **Bible** : Jésus est le Verbe éternel, incarné pour révéler Dieu. Jean-Baptiste témoigne de lui comme Agneau de Dieu. Les premiers disciples le reconnaissent comme Messie et Roi d'Israël.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Luderho, Obuzîne, Obulangashane, Mwâna-buzi wa Nnâmahanga, Mwene-omuntu) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'évangile de Jean s'ouvre sur une haute christologie : Jésus est la Parole faite chair, lumière du monde, source de vie et de vérité.

□ Tableau polyglotte – Yohana 2

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Obuhya e Kana (Noces de Cana) (Yoh 2, 1-12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obuhya	γάμος (<i>gamos</i>)	חַתּוּנָה (<i>hatunah</i>)	Noces, mariage	Harusi
Idivayi	οἶνος (<i>oinos</i>)	יַיִן (<i>yayin</i>)	Vin	Divai
Nyoko wa Yezu	μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ (<i>mētēr tou Iēsou</i>)	אֵם יֵשׁוּעַ (<i>em Yeshua</i>)	Mère de Jésus	Mama wa Yesu
Rhubindi rw'amabuye	λίθιναι ὑδρίαι (<i>lithinai hydriai</i>)	כַּדֵּי אֶבֶן (<i>kadei even</i>)	Jarres de pierre	Mitungi ya mawe
Omushongwe	ἀρχιτρίκλινος (<i>architriklinos</i>)	רֹאשׁ הַסֵּעוּדָה (<i>rosh ha-se'udah</i>)	Maître du repas	Mwenye sherehe

Yezu ahulusa abakâg'iguliza omu ka-Nyamuzinda (Purification du Temple) (Yoh 2, 13-22)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Basâka	πάσχα (<i>Pascha</i>)	פֶּסַח (<i>Pesach</i>)	Pâque	Pasaka
Ka-Nyamuzinda	ιερόν (<i>hieron</i>)	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ (<i>Beit ha-Miqdash</i>)	Temple	Hekalu
Enkafu / Ebibuzi / Engûkù	βόες / πρόβατα / περιστεραί (<i>boes / probata / peristerai</i>)	בָּקָר / צֹאן / יוֹנִים (<i>baqar / tzon / yonim</i>)	Bœufs / brebis / colombes	Ng'ombe / kondoo / njiwa
Ensaranga	κερματιστής (<i>kermatistēs</i>)	שׁוֹלְחָן (<i>shulhan</i>)	Changeur d'argent	Mabadilishano ya fedha
Obushiru bw'enyumpa	ζήλος (<i>zēlos</i>)	קִנְיָה (<i>qin'ah</i>)	Zèle	Wivu wa kiroho
Shabûli aka ka-Nyamuzinda	λύσατε τὸν ναόν (<i>lysate ton naon</i>)	הָרַסוּ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ (<i>harsu et ha-Miqdash</i>)	Détruisez ce temple	Vunjeni hekalu hili
Nsiku isharhu	τρεῖς ἡμέραι (<i>treis hēmerai</i>)	שְׁלֹשָׁה יָמִים (<i>sheloshah yamim</i>)	Trois jours	Siku tatu

Yezu omu Yeruzalemu (Jésus à Jérusalem) (Yoh 2, 23-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Izîno lyâge	ὄνομα (<i>onoma</i>)	שֵׁם (<i>shem</i>)	Nom	Jina
Ebisômerîne	σημεῖα (<i>sēmeia</i>)	אוֹתוֹת (<i>otot</i>)	Signes	Ishara
Murhima gwa muntu	καρδία τοῦ ἀνθρώπου (<i>kardia tou anthrōpou</i>)	לֵב אָדָם (<i>lev adam</i>)	Cœur de l'homme	Moyo wa mtu

□ Notes thématiques – Yohana 2

- Noces de Cana** – γάμος / חתונה: premier signe de Jésus, transformation de l'eau en vin, manifestation de sa gloire.
- Rôle de Marie** – μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ: elle intercède et invite à l'obéissance: «Faites tout ce qu'il vous dira».
- Purification du Temple** – ιερόν / בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ: Jésus chasse les marchands, affirmant que la maison de son Père est une maison de prière.
- Zèle** – ζήλος / קִנְיָה: accomplissement de l'Écriture: «Le zèle de ta maison me dévore».
- Temple de son corps** – λύσατε τὸν ναόν / הָרַסוּ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ: annonce prophétique de sa mort et de sa résurrection au troisième jour.
- Signes** – σημεῖα / אוֹתוֹת: les miracles sont des signes qui révèlent l'identité de Jésus et suscitent la foi.
- Connaissance du cœur** – καρδία τοῦ ἀνθρώπου / לֵב אָדָם: Jésus connaît l'homme en profondeur, il n'a pas besoin de témoignage extérieur.

□ Synthèse – Yohana 2

- **Bible** : Cana inaugure les signes de Jésus, révélant sa gloire et suscitant la foi des disciples. La purification du Temple annonce une nouvelle relation avec Dieu, centrée sur le corps du Christ.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (obuhya, idivayi, ka-Nyamuzinda, shabûli aka ka-Nyamuzinda, nsiku isharhu) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est l'époux messianique qui apporte le vin nouveau, et le Temple véritable qui sera relevé par sa résurrection.

□ Tableau polyglotte – Yohana 3

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu ayigîriza Nikodemu (Jésus enseigne Nicodème) (Yoh 3, 1-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Nikodemu	Νικόδημος (<i>Nikodēmos</i>)	נִיקוֹדֶמוֹס (<i>Nikodemos</i>)	Nicodème	Nikodemo
Oburhwa buhyâhya	γεννηθῆ ἄνωθεν (<i>gennēthē anōthen</i>)	הֵנָּה מִלְמַעֲלָה (<i>hivaled milma 'lah</i>)	Naître d'en haut	Kuzaliwa mara ya pili
Mîshi na Mûka Mutagatîfu	ὕδατος καὶ πνεύματος (<i>hydatos kai pneumatos</i>)	מַיִם וְרוּחַ (mayim ve-ruah)	Eau et Esprit	Maji na Roho
Empûsi	πνεῦμα (<i>pneuma</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	Vent / Esprit	Upepo / Roho
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (<i>huios tou anthrōpou</i>)	בְּנֵי-אָדָם (<i>ben adam</i>)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu
Enjoka omu irungu	ὄφις ἐν τῇ ἐρήμῳ (<i>ophis en tē erēmō</i>)	נָחָשׁ בַּמִּדְבָּר (<i>nahash bamidbar</i>)	Serpent dans le désert	Nyoka jangwani
Omugala cûsha	μονογενής (<i>monogenēs</i>)	יָחִיד (<i>yahid</i>)	Fils unique	Mwana pekee
Obuzîne bw'ensiku n'amango	ζωὴ αἰώνιος (<i>zōē aiōnios</i>)	חַיֵּי עוֹלָם (<i>hayyei 'olam</i>)	Vie éternelle	Uzima wa milele
Obulangashane / Omwizimya	φῶς / σκότος (<i>phōs / skotos</i>)	אוֹר / חֹשֶׁךְ (<i>or / hoshekh</i>)	Lumière / ténèbres	Nuru / Giza

Obuhamîrize bwa Yowane buzinda (Témoignage de Jean-Baptiste) (Yoh 3, 22-36)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Heno hôfi h'e Salimi	Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ (<i>Ainōn engys tou Saleim</i>)	עֵינֹן סָלִים (<i>Einon Salim</i>)	Aïnôn près de Salim	Ainoni karibu na Salimu
Omuhya / Muhya-mulume	νυμφίος (<i>nymphios</i>)	חָתָן (<i>hatan</i>)	Époux	Bwana harusi
Omwîra w'omuhya-	φίλος τοῦ νυμφίου (<i>philos tou nymphiou</i>)	רֵעַ חָתָן (<i>rea ha-hatan</i>)	Ami de l'époux	Rafiki wa bwana harusi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
mulume				
Mûka Mutagatifu	πνεῦμα ἅγιον (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Nnâmahanga-Îshe	πατήρ (<i>patēr</i>)	אָב (<i>av</i>)	Père	Baba
Omugala	υἱός (<i>huios</i>)	בֶּן (<i>ben</i>)	Fils	Mwana
Obuzîne bw'ensiku n'amango	ζωὴ αἰώνιος (<i>zōē aiōnios</i>)	חַיֵּי עוֹלָם (<i>hayyei 'olam</i>)	Vie éternelle	Uzima wa milele
Obukunizi bwa Nyamuzinda	ὀργὴ τοῦ θεοῦ (<i>orgē tou theou</i>)	קְרוֹן אֱלֹהִים (<i>haron Elohim</i>)	Colère de Dieu	Ghadhabu ya Mungu

□ Notes thématiques – Yohana 3

1. **Naître d'en haut** – γεννηθῆ ἄνωθεν / הוֹלֵד מִלְמַעְלָה : Jésus enseigne à Nicodème la nécessité d'une nouvelle naissance spirituelle par l'eau et l'Esprit.
2. **Vent et Esprit** – πνεῦμα / רוּחַ : image de la liberté et du mystère de l'action de l'Esprit.
3. **Fils de l'homme élevé** – υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : comme le serpent de bronze élevé par Moïse, Jésus doit être élevé pour donner la vie éternelle.
4. **Amour de Dieu** – μονογενής / יְחִיד : «Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique». Cœur du message johannique.
5. **Lumière et ténèbres** – φῶς / σκότος : jugement révélé dans l'attitude des hommes face à la lumière.
6. **Jean-Baptiste** – νουμφίος / חֲתָן : il se définit comme l'ami de l'époux, trouvant sa joie dans la venue du Christ.
7. **Supériorité du Christ** – ὁ ἄνωθεν / מִלְמַעְלָה : Jésus vient d'en haut, il parle les paroles de Dieu et donne l'Esprit sans mesure.
8. **Foi et vie éternelle** – ζωὴ αἰώνιος / חַיֵּי עוֹלָם : celui qui croit au Fils a la vie éternelle, celui qui refuse demeure sous la colère de Dieu.

□ Synthèse – Yohana 3

- **Bible** : dialogue avec Nicodème sur la nouvelle naissance, révélation de l'amour de Dieu, témoignage de Jean-Baptiste sur la primauté du Christ.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (oburhwa buhyâhya, empûsi, Mwene-omuntu, Omugala cûsha, obuzîne bw'ensiku n'amango) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : chapitre central de la christologie johannique : Jésus est le Fils unique, envoyé par amour, donnant l'Esprit et la vie éternelle à ceux qui croient.

□ Tableau polyglotte – Yohana 4

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Omusamâriya omu iriba (La Samaritaine au puits) (Yoh 4, 1-42)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Iriba Iya Yakôbo	φρέαρ Ἰακώβ (<i>phrear Iakōb</i>)	בְּאֵר יַעֲקֹב (<i>be'er Ya'aqov</i>)	Puits de Jacob	Kisima cha Yakobo
Mukazi w'Omusamâriya	γυνή Σαμαριτῆτις (<i>gynē Samaritís</i>)	אִשָּׁה שׁוֹמְרוֹנִית (<i>ishah Shomronit</i>)	Femme samaritaine	Mwanamke Msamaria
Amîshi g'obuzîne	ὕδωρ ζῶν (<i>hydōr zōn</i>)	מַיִם חַיִּים (<i>mayim hayyim</i>)	Eau vive	Maji ya uzima
Mulêbi	προφήτης (<i>prophētēs</i>)	נָבִיא (<i>navi</i>)	Prophète	Nabii
Ntondo	ὄρος (<i>oros</i>)	הָרָה (<i>har</i>)	Montagne (Garizim)	Mlima
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (<i>Hierosolyma</i>)	יְרוּשָׁלַיִם (<i>Yerushalayim</i>)	Jérusalem	Yerusalemu
Masiha / Kristu	Μεσσίας (<i>Messias</i>) / Χριστός (<i>Christos</i>)	מָשִׁיחַ (<i>Mashiah</i>)	Messie, Christ	Masiha, Kristo
Muciza w'igulu	σωτήρ τοῦ κόσμου (<i>sōtēr tou kosmou</i>)	מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם (<i>moshia 'ha-'olam</i>)	Sauveur du monde	Mwokozi wa dunia

Yezu afumya mugala wa murhambo muguma (Guérison du fils d'un officier) (Yoh 4, 43-54)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Murhambo muguma	βασιλικός (<i>basilikos</i>)	סָרִיס (<i>saris</i>)	Officier royal	Afisa wa kifalme
Mugala	υἱός (<i>huios</i>)	בֶּן (<i>ben</i>)	Fils	Mwana
Mutaraga	ζῆν (<i>zēi</i>)	חַי (<i>hay</i>)	Vivant	Anaishi
Cisômerîne ca kabiri	δεύτερον σημεῖον (<i>deuteron sēmeion</i>)	אוֹת שְׁנִי (<i>ot sheni</i>)	Deuxième signe	Ishara ya pili

□ Notes thématiques – Yohana 4

- Dialogue avec la Samaritaine** – ὕδωρ ζῶν / מַיִם חַיִּים : Jésus révèle l'«eau vive» qui devient source de vie éternelle.
- Lieu de l'adoration** – ὄρος / Ἱεροσόλυμα : Jésus annonce une adoration «en esprit et en vérité», dépassant les lieux sacrés.
- Révélation messianique** – Μεσσίας / מָשִׁיחַ : Jésus se révèle explicitement comme le Messie attendu.
- Témoignage de la femme** : elle devient missionnaire auprès de son village, entraînant la foi des Samaritains.
- Titre universel** – σωτήρ τοῦ κόσμου / מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם : Jésus est reconnu comme «Sauveur du monde», ouverture universelle de l'évangile.
- Guérison du fils de l'officier** – δεύτερον σημεῖον : deuxième signe en Galilée, manifestant la puissance de la parole de Jésus.
- Foi et signe** : l'officier croit à la parole de Jésus avant de voir le miracle, modèle de foi confiante.

□ Synthèse – Yohana 4

- **Bible** : Jésus traverse la Samarie, dialogue avec la femme au puits, révèle l'eau vive et l'adoration en esprit et vérité. Les Samaritains confessent Jésus comme Sauveur du monde. Puis il guérit à distance le fils d'un officier royal.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (amishi g'obuzîne, ntondo, Yeruzalemu, Masiha, muciza w'igulu) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est source de vie éternelle, Messie révélé, Sauveur universel, et sa parole seule guérit et sauve.

□ Tableau polyglotte – Yohana 5

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu afumya omulwâla ah'iriba Iya Betesta (Guérison du paralytique à Béthesda) (Yoh 5, 1-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Betesta	Βηθεσδά (<i>Bēthesda</i>)	בֵּית־הַשֶּׁדָּא (<i>Beit-hesda</i>)	Béthesda («maison de grâce»)	Betesda
Iriba / Maziba	κολυμβήθρα (<i>kolymbēthra</i>)	בְּרֵכָה (<i>brekha</i>)	Piscine	Bwawa
Mbaraza	στοά (<i>stoa</i>)	אֵלָם (<i>ulam</i>)	Portique	Baraza
Mulwâla	ἀσθενής (<i>asthenēs</i>)	חֹלֶה (<i>holeh</i>)	Malade	Mgonjwa
Encingo	κράβαττος (<i>krabattos</i>)	מִטָּה (<i>mittah</i>)	Lit, grabat	Kitanda
Sabato	σάββατον (<i>sabbaton</i>)	שַׁבָּת (<i>shabbat</i>)	Sabbat	Sabato

Omukolo gwa Mugala wa Nyamuzinda (Discours sur le Fils et le Père) (Yoh 5, 19-47)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omugala wa Nnâmahanga	υἱὸς τοῦ θεοῦ (<i>huios tou theou</i>)	בֶּן־אֱלֹהִים (<i>ben Elohim</i>)	Fils de Dieu	Mwana wa Mungu
Îshe	πατήρ (<i>patēr</i>)	אָב (<i>av</i>)	Père	Baba
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement	Hukumu
Obuzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	Vie	Uzima
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (<i>huios tou anthrōpou</i>)	בֶּן־אָדָם (<i>ben adam</i>)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu
Obuhamîrizi	μαρτυρία (<i>martyria</i>)	עֵדוּת (' <i>edut</i>)	Témoignage	Ushuhuda
Yowane	Ἰωάννης (<i>Iōannēs</i>)	יוֹחָנָן (<i>Yohanan</i>)	Jean	Yohana
Amandiko	γραφαί (<i>graphai</i>)	כְּתוּבִים (<i>ketuvim</i>)	Écritures	Maandiko
Mûsa	Μωϋσῆς (<i>Mōusēs</i>)	מֹשֶׁה (<i>Mosheh</i>)	Moïse	Musa

□ Notes thématiques – Yohana 5

1. **Guérison à Béthesda** – Βηθεσδά / בֵּית־הַסֵּדָא : Jésus guérit un homme malade depuis 38 ans, manifestant la grâce divine.
2. **Conflit du sabbat** – σάββατον / שַׁבָּת : la guérison suscite l'opposition des autorités juives, car Jésus agit le jour du sabbat.
3. **Relation Père-Fils** – πατήρ / υἱός : Jésus affirme que le Fils fait ce qu'il voit faire au Père.
4. **Pouvoir de donner la vie** – ζωή / חַיִּים : comme le Père ressuscite les morts, le Fils donne la vie à qui il veut.
5. **Jugement confié au Fils** – κρίσις / מִשְׁפָּט : le Père remet tout jugement au Fils, afin que tous l'honorent comme le Père.
6. **Résurrection eschatologique** : les morts entendront la voix du Fils de l'homme, les bons ressusciteront pour la vie, les mauvais pour le jugement.
7. **Témoignages multiples** – μαρτυρία / עֵדוּת : Jean-Baptiste, les œuvres de Jésus, le Père et les Écritures rendent témoignage au Christ.
8. **Moïse** – Μωϋσῆς / מֹשֶׁה : Moïse lui-même accuse ceux qui refusent de croire, car ses écrits annoncent Jésus.

□ Synthèse – Yohana 5

- **Bible** : guérison du paralytique à Béthesda, controverse sur le sabbat, discours sur l'unité du Père et du Fils, annonce de la résurrection et du jugement, témoignages confirmant la mission de Jésus.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Betesta, Sabato, Omugala wa Nnâmahanga, Mwene-omuntu, Amandiko, Mûsa) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est le Fils de Dieu, uni au Père, source de vie et juge eschatologique, confirmé par les Écritures et les témoins.

□ Tableau polyglotte – Yohana 6

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu aluza emigati (Multiplication des pains) (Yoh 6, 1-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Emigati	ἄρτοι (<i>artoi</i>)	לֶחֶם (<i>lehem</i>)	Pains	Mikate
Enfi	ἰχθύες (<i>ichthyes</i>)	דָּגִים (<i>dagim</i>)	Poissons	Samaki
Filipo	Φίλιππος (<i>Philippos</i>)	פִּילִיפּוֹס (<i>Philippos</i>)	Philippe	Filipo
Andreya	Ἀνδρέας (<i>Andreas</i>)	אַנְדְּרֵי (<i>Andre</i>)	André	Andrea
Mwâna muguma	παιδάριον (<i>paidarion</i>)	נָעַר (<i>na'ar</i>)	Jeune garçon	Kijana mdogo
Balume bihumbi birhanu	πεντακισχίλιοι (<i>pentakischilioi</i>)	חֲמִשָּׁת אֲלָפִים (<i>ḥameshet alafim</i>)	Cinq mille hommes	Wanaume elfu tano

Yezu alambagira omu nyanja (Jésus marche sur la mer) (Yoh 6, 16-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Enyanja	θάλασσα (<i>thalassa</i>)	יָם (<i>yam</i>)	Mer	Bahari
Empûsi	ἄνεμος (<i>anemos</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	Vent	Upepo
Stadi makumi abiri n'irhanu	εἴκοσι πέντε σταδίου (<i>eikosi pente stadiou</i>)	עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ סְטָדִיִּים	25 stades	Hatua 25
Niene	ἐγὼ εἰμι (<i>egō eimi</i>)	אֲנִי הוּא (<i>ani hu</i>)	C'est moi	Mimi ndiye

Yezu ayigîriza omu sinagogi y'e Kafarnaumu (Discours du pain de vie) (Yoh 6, 22-71)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omugati gw'obuzîne	ἄρτος τῆς ζωῆς (<i>artos tēs zōēs</i>)	לֶחֶם הַחַיִּים (<i>leḥem ha-hayyim</i>)	Pain de vie	Mkate wa uzima
Amâna	μάννα (<i>manna</i>)	מָן (<i>man</i>)	Manne	Mana
Omubiri gwa Mwene-omuntu	σὰρξ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου (<i>sarx tou huiou tou anthrōpou</i>)	בֶּשָׂר בֶּן-אָדָם (<i>besar ben adam</i>)	Chair du Fils de l'homme	Mwili wa Mwana wa Adamu
Omukò gwâni	αἷμα (<i>haima</i>)	דָּם (<i>dam</i>)	Sang	Damu
Olusiku luzinda	ἡμέρα ἐσχάτη (<i>hēmera eschatē</i>)	יוֹם אַחֲרֹן (<i>yom acharon</i>)	Jour dernier	Siku ya mwisho
Simoni Petro	Σίμων Πέτρος (<i>Simōn Petros</i>)	שִׁמְעוֹן כִּיפָא (<i>Shim'on Keifa</i>)	Simon Pierre	Simoni Petro
Mutagatifu wa Nnâmahanga	ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ (<i>ho hagios tou theou</i>)	קָדוֹשׁ אֱלֹהִים (<i>qadosh Elohim</i>)	Saint de Dieu	Mtakatifu wa Mungu
Yûda w'e Keriyyoti	Ἰούδας Ἰσκαριώτης (<i>Ioudas Iskariōtēs</i>)	יְהוּדָה אִישׁ-קֶרִיּוֹת (<i>Yehudah Ish-Qeriyot</i>)	Judas Iscariote	Yuda Iskariote

□ Notes thématiques – Yohana 6

- Multiplication des pains** – ἄρτοι / לֶחֶם: signe messianique qui rappelle la manne du désert et révèle Jésus comme prophète attendu.
- Marche sur la mer** – ἐγὼ εἰμι / אֲנִי הוּא: Jésus manifeste sa divinité en marchant sur les eaux et en se révélant par «C'est moi».
- Pain de vie** – ἄρτος τῆς ζωῆς: discours central où Jésus se présente comme le pain descendu du ciel, donnant la vie éternelle.
- Chair et sang** – σὰρξ / αἷμα: langage eucharistique annonçant la communion dans son corps et son sang.
- Foi et vie éternelle** – ζωὴ αἰώνιος: celui qui croit en Jésus a la vie éternelle et sera ressuscité au dernier jour.
- Réactions contrastées**: beaucoup trouvent ce discours difficile et se retirent, mais Pierre confesse: «Tu as les paroles de la vie éternelle».
- Trahison annoncée** – Ἰούδας Ἰσκαριώτης: Jésus sait qu'un des Douze est un traître, préparant la passion.

□ Synthèse – Yohana 6

- **Bible** : multiplication des pains, marche sur la mer, discours du pain de vie à Capharnaüm, réactions des disciples, confession de Pierre, annonce de la trahison de Judas.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (emigati, enfi, omugati gw’obuzîne, omubiri gwa Mwene-omuntu, omukò gwâni, olusiku luzinda) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est le pain vivant descendu du ciel, source de vie éternelle, donné dans l’Eucharistie, et reconnu comme le Saint de Dieu.

□ Tableau polyglotte – Yohana 7

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Lusiku lukulu lwa Bihando (Fête des Tentes / Tabernacles) (Yoh 7, 1-13)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Lusiku lukulu lwa Bihando	ἡ ἑορτὴ τῶν σκηνῶν (<i>hē heortē tōn skēnōn</i>)	חַג הַסֻּכּוֹת (<i>hag ha-Sukkot</i>)	Fête des Tentes	Sikukuu ya Vibanda
Ka-Nyamuzinda	ἱερόν (<i>hieron</i>)	בֵּית הַמִּקְדָּשׁ (<i>Beit ha-Miqdash</i>)	Temple	Hekalu
Enyigîrizo	διδασκία (<i>didachē</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	Enseignement	Mafundisho
Amarhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	Loi	Sheria
Sabato	σάββατον (<i>sabbaton</i>)	שַׁבָּת (<i>shabbat</i>)	Sabbat	Sabato

Cisisi ca Kristu (Débats sur l’identité messianique) (Yoh 7, 25-36)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Kristu	χριστός (<i>christos</i>)	מָשִׁיחַ (<i>Mashiah</i>)	Christ, Messie	Kristo
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (<i>Hierosolyma</i>)	יְרוּשָׁלַיִם (<i>Yerushalayim</i>)	Jérusalem	Yerusalemu
Cisisi	γένος (<i>genos</i>)	מוֹצָא (<i>motsa</i>)	Origine	Asili
Owantumaga	ἀποστέλλων (<i>apostellōn</i>)	שׁוֹלֵחַ (<i>sholeah</i>)	Envoyeur	Aliyetuma

Amîshi g’akalamo (Promesse de l’Esprit) (Yoh 7, 37-39)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amîshi g’obuzîne	ὕδωρ ζῶν (<i>hydōr zōn</i>)	מַיִם חַיִּים (<i>mayim hayyim</i>)	Eau vive	Maji ya uzima
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Enyîshi z’amîshi	ποταμοὶ (<i>potamoi</i>)	נְהָרוֹת (<i>neharot</i>)	Fleuves	Mito

Cisisi ca Kristu olubaga lwacîgabamwo– divisions du peuple (Yoh 7, 40-53)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mulêbi	προφήτης (<i>prophētēs</i>)	נָבִיא (<i>navi</i>)	Prophète	Nabii
Daudi	Δαβίδ (<i>Dauid</i>)	דָּוִד (<i>David</i>)	David	Daudi
Betelehemu	Βηθλεέμ (<i>Bēthleem</i>)	בֵּית לֶחֶם (<i>Beit Lehem</i>)	Bethléem	Betlehemu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Nikodemu	Νικόδημος (<i>Nikodēmos</i>)	נִיקּוֹדֶמוֹס (<i>Nikodemos</i>)	Nicodème	Nikodemo
Marhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	Loi	Sheria

□ Notes thématiques – Yohana 7

1. **Fête des Tentes** – σκηνῶν / סֻכּוֹת: contexte liturgique majeur, Jésus enseigne publiquement au Temple.
2. **Origine du Christ** – γένος / מוֹצָא: débat sur ses origines (Galilée vs Bethléem, lignée de David).
3. **Enseignement divin** – διδαχή / תּוֹרָה: Jésus affirme que sa doctrine vient du Père, non de lui-même.
4. **Sabbat et guérison** – σάββατον / שַׁבָּת: controverse sur la légitimité de ses actes le jour du sabbat.
5. **Promesse de l'Esprit** – ὕδωρ ζῶν / מַיִם חַיִּים: Jésus annonce des fleuves d'eau vive, symbolisant l'Esprit Saint.
6. **Division du peuple**: certains le reconnaissent comme prophète ou Messie, d'autres contestent son origine.
7. **Nicodème** – Νικόδημος: il défend Jésus en rappelant la Loi, mais est rejeté par ses pairs.

□ Synthèse – Yohana 7

- **Bible**: Jésus monte à Jérusalem pour la fête des Tentes, enseigne au Temple, provoque débats sur son identité, promet l'Esprit, et divise le peuple.
- **Transmission mashi**: les équations linguistiques (lusiku lukulu lwa Bihando, amîshi g'obuzîne, Mûka Mutagatîfu, Betelehemu, Daudi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique**: Jésus est reconnu comme Messie par certains, contesté par d'autres, mais annonce l'Esprit comme source de vie.

□ Tableau polyglotte – Yohana 8

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Omukazi w'omugonyi (La femme adultère) (Yoh 8, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omugonyi	μοιχεία (<i>moicheia</i>)	נִיאוּף (<i>ni'uf</i>)	Adultère	Uzini
Mabuye	λίθοι (<i>lithoi</i>)	אֲבָנִים (<i>avanim</i>)	Pierres	Mawe
Marhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	Loi	Sheria
Câha	ἁμαρτία (<i>hamartia</i>)	חֵטָא (<i>het'</i>)	Péché	Dhambi
Oburhanzi	καταδίκη (<i>katadikē</i>)	גִּינוּי (<i>ginuy</i>)	Condamnation	Hukumu

Yezu ko kamole k'igulu (Jésus, lumière du monde) (Yoh 8, 12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Kamole k'igulu	φῶς τοῦ κόσμου (<i>phōs tou kosmou</i>)	אוֹר הָעוֹלָם (<i>or ha-'olam</i>)	Lumière du monde	Nuru ya ulimwengu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obuzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	Vie	Uzima
Omwizimya	σκοτία (<i>skotia</i>)	חֹשֶׁךְ (<i>hoshekh</i>)	Ténèbres	Giza

Bajà kadali oku buhamîrizi bwa Yezu (Débat sur le témoignage de Jésus) (Yoh 8, 13-20)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obuhamîrizi	μαρτυρία (<i>martyria</i>)	עֲדוּת (‘ <i>edut</i>)	Témoignage	Ushuhuda
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement	Hukumu
Îshe	πατήρ (<i>patēr</i>)	אב (<i>av</i>)	Père	Baba

Yezu arhonda Abayahudi babula-buyêmère (Jésus et les Juifs incrédules) (Yoh 8, 21-30)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Nyamubâho	ἐγώ εἰμι (<i>egō eimi</i>)	אֲנִי הוּא (<i>ani hu</i>)	Je suis	Mimi ndiye
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (<i>huios tou anthrōpou</i>)	בֶּן-אָדָם (<i>ben adam</i>)	Fils de l’homme	Mwana wa Adamu
Ecâha	ἁμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּא (<i>het</i> ’)	Péché	Dhambi

Yezu n’Abrahamu (Jésus et Abraham) (Yoh 8, 31-59)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obujà	δοῦλος (<i>doulos</i>)	עֶבֶד (‘ <i>eved</i>)	Esclave	Mtumwa
Omucunguli	ἐλευθερώω (<i>eleutheroō</i>)	חָפַשׁ (<i>hipes</i>)	Libérer	Kuacha huru
Abrahamu	Ἀβραάμ (<i>Abraam</i>)	אַבְרָהָם (<i>Avraham</i>)	Abraham	Ibrahimu
Shetani	διάβολος (<i>diabolos</i>)	שָׂטָן (<i>satan</i>)	Satan	Shetani
Olusiku lwâni	ἡμέρα (<i>hēmera</i>)	יוֹם (<i>yom</i>)	Jour	Siku
Mbà	ἐγώ εἰμι (<i>egō eimi</i>)	אֲנִי הוּא (<i>ani hu</i>)	Je suis	Mimi ndiye

□ Notes thématiques – Yohana 8

1. **Femme adultère** – **μοιχεία** / **ניאוף** : Jésus révèle la miséricorde divine, refusant la condamnation et appelant à la conversion.
2. **Lumière du monde** – **φῶς τοῦ κόσμου** / **אור העולם** : Jésus se présente comme la lumière qui guide hors des ténèbres vers la vie.
3. **Témoignage et jugement** – **μαρτυρία** / **κρίσις** : Jésus affirme que son témoignage est vrai car il vient du Père.
4. **Je suis** – **ἐγώ εἰμι** / **אֲנִי הוּא** : affirmation d’identité divine, rappel du Nom révélé à Moïse.
5. **Liberté et esclavage** – **δοῦλος** / **עֶבֶד** : celui qui commet le péché est esclave, mais le Fils libère.
6. **Abraham** – **Ἀβραάμ** / **אַבְרָהָם** : Jésus affirme sa préexistence : «Avant qu’Abraham fût, Je suis».
7. **Conflit avec les autorités** : opposition croissante, accusation de possession démoniaque, tentative de lapidation.

□ Synthèse – Yohana 8

- **Bible** : miséricorde envers la femme adultère, révélation de Jésus comme lumière du monde, débats sur son témoignage, affirmation de son identité divine, confrontation avec les Juifs incrédules, proclamation de sa préexistence par rapport à Abraham.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (omugonyi, kamole k'igulu, Nyamubâho, Abrahamu, Mbà) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est la lumière, le libérateur, le Fils envoyé par le Père, et le «Je suis» éternel.

□ Tableau polyglotte – Yohana 9

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu afumya omuhûrha kurhenga okuburhwa (Guérison de l'aveugle-né) (Yoh 9, 1-12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omuhûrha	τυφλός (<i>typhlos</i>)	עִוְר (‘ivver)	Aveugle	Kipofu
Ecâha	ἀμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּא (<i>het’</i>)	Péché	Dhambi
Bumoleke bw’igulu	φῶς τοῦ κόσμου (<i>phōs tou kosmou</i>)	אוֹר הָעוֹלָם (<i>or ha-’olam</i>)	Lumière du monde	Nuru ya ulimwengu
Orhujondo	πηλός (<i>pēlos</i>)	טֵיט (<i>tit</i>)	Boue	Tope
Iriba Iya Silowe	Σιλωάμ (<i>Silōam</i>)	שִׁילּוֹחַ (<i>Shiloah</i>)	Siloé («envoyé»)	Siloamu

Kadali n’Abafarizeyi (Débat avec les Pharisiens) (Yoh 9, 13-34)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Sabato	σάββατον (<i>sabbaton</i>)	שַׁבָּת (<i>shabbat</i>)	Sabbat	Sabato
Mulêbi	προφήτης (<i>prophētēs</i>)	נָבִיא (<i>navi</i>)	Prophète	Nabii
Sinagogi	συναγωγή (<i>synagōgē</i>)	בֵּית-כְּנֶסֶת (<i>beit kneset</i>)	Synagogue	Sinagogi
Buyahudi	Ἰουδαῖοι (<i>Ioudaioi</i>)	יְהוּדִים (<i>Yehudim</i>)	Juifs	Wayahudi
Obuhamîrizi	μαρτυρία (<i>martyria</i>)	עֲדוּת (<i>‘edut</i>)	Témoignage	Ushuhuda

Yezu ayigîriza oku kucîranula (Jésus enseigne sur le jugement spirituel) (Yoh 9, 35-41)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (<i>huios tou anthrōpou</i>)	בֶּן-אָדָם (<i>ben adam</i>)	Fils de l’homme	Mwana wa Adamu
Kubona / Mihûrha	βλέπειν (<i>blepein</i>) / τυφλοί (<i>typhloi</i>)	רָאוּת (<i>re’ot</i>) / עִוְרִים (<i>‘ivrim</i>)	Voir / Aveugles	Kuona / Vipofu
Câha	ἀμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּא (<i>het’</i>)	Péché	Dhambi
Kucîranula	κρίμα (<i>krima</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement	Hukumu

□ Notes thématiques – Yohana 9

1. **Aveugle-né** – τυφλός / עִוְרִי: la guérison manifeste la gloire de Dieu, non liée au péché personnel ou familial.
2. **Lumière du monde** – φῶς τοῦ κόσμου / אֹרֶךְ הָעוֹלָם: Jésus se révèle comme lumière qui éclaire les ténèbres.
3. **Siloé** – Σιλωάμ / תְּלֵיכַי: symbole de l'envoyé, préfigurant Jésus lui-même comme envoyé du Père.
4. **Conflit du sabbat** – σάββατον / שַׁבָּת: la guérison provoque une controverse sur l'observance de la Loi.
5. **Témoignage courageux**: l'aveugle guéri confesse Jésus comme prophète malgré la pression des autorités.
6. **Exclusion de la synagogue** – συναγωγή / בֵּית־כְּנֶסֶת: signe du rejet des croyants en Jésus par les institutions religieuses.
7. **Fils de l'homme** – υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: Jésus se révèle à l'aveugle guéri, qui croit et adore.
8. **Jugement spirituel** – κρίμα / מִשְׁפָּט: ceux qui croient voient, ceux qui refusent restent aveugles malgré leur prétention à voir.

□ Synthèse – Yohana 9

- **Bible**: guérison de l'aveugle-né, débats avec les Pharisiens, confession de foi, révélation de Jésus comme Fils de l'homme, enseignement sur le jugement spirituel.
- **Transmission mashi**: les équations linguistiques (omuhûrha, bumoleke bw'igulu, iriba Iya Silowe, sabato, mwene-omuntu) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique**: Jésus est la lumière qui ouvre les yeux, l'envoyé du Père, et son œuvre révèle la gloire de Dieu. Le jugement sépare ceux qui croient et voient, de ceux qui refusent et restent aveugles.
- Voici pour toi, Pierre, le **tableau polyglotte** et les **notes thématiques** de **Yohana 10**. J'ai respecté ton format habituel: bloc de 10 versets, correspondances en Mashi, Kiswahili, Latin, Grec et Hébreu, puis synthèse thématique et bénédiction de clôture.

□ Tableau polyglotte – Yohana 10

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
10:1	<i>Okuli, okuli, mmubwîre...</i>	Amin, amin, nawaambia...	Amen, amen dico vobis...	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὕμῖν...	אָמֵן אָמֵן אָנִי אוֹמֵר לָכֶם...
10:2	<i>Naye oyisha emuhandu...</i>	Lakini aingiaye kwa mlango...	Qui autem intrat per ostium...	ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας...	וְהַכֹּסֶם בַּשַּׁעַר...
10:3	<i>Oli oku lumvi</i>	Mlinzi	Huic	τούτῳ ὁ θυρωρὸς	לִי הַשּׁוֹעֵר

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
	<i>anamuyigulire...</i>	humfungulia ...	ostiarius aperit...	ἀνοίγει...	פּוֹתֵחַ...
10:4	<i>Nka bikola biri emuhanda...</i>	Akisha kuwatoa...	Cum proprias oves emiserit...	ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ...	כְּאַשׁ יוֹצִיא אֶת־צֹאֲנֵי...
10:5	<i>Ci ecigolo, birhankacikulikira...</i>	Mgeni hawatamfuata ...	Alienum autem non sequuntur...	ἀλλότριον δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν...	וְאֵת־הַזֶּה לֹא יֵלְכוּ אַחֲרָיו...
10:6	<i>Yezu abatwa ogwo mugani...</i>	Yesu akawaambia mfano...	Hoc proverbium dixit eis Iesus...	Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν...	הַמָּשָׁל הַזֶּה אָמַר יֵשׁוּעַ...
10:7	<i>Nie muhango gw'ebibuzi...</i>	Mimi ndimi mlango wa kondoo...	Ego sum ostium ovium...	ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων...	אֲנִי הַשַּׁעַר לְצֹאֲן...
10:8	<i>Abàli bayishire embere...</i>	Wote waliokuja kabla...	Omnes quotquot venerunt...	πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ...	כָּל־הַבָּאִים לְפָנַי...
10:9	<i>Nie muhango; ongeramwo...</i>	Mimi ndimi mlango; yeyote akiingia...	Ego sum ostium; per me si quis introierit...	ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ...	אֲנִי הַשַּׁעַר; הַנִּכְנָס בִּי...
10:10	<i>Ecishambo cikîsha...</i>	Mwizi huja kuiba na kuua...	Fur comes non venit nisi ut furetur...	ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ...	הַגִּנְבִּבָּ לְגִנְבִּב וְלִהְרֹג...
10:11	<i>Ndi lungere mwinjà...</i>	Mimi ndimi mchungaji mwema...	Ego sum pastor bonus...	ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός...	אֲנִי הָרוֹעֶה הַטוֹב...
10:12	<i>Omulimya...</i>	Mtu wa mshahara...	Mercenarius ...	ὁ μισθωτὸς...	הַשָּׂכִיר...
10:13	<i>Ajira ntyo...</i>	Kwa kuwa ni mshahara...	Mercenarius est...	ὅτι μισθωτός ἐστιν...	כִּי שָׂכִיר הוּא...
10:14	<i>Ndi lungere mwinjà...</i>	Mimi ndimi mchungaji mwema...	Ego sum pastor bonus...	ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός...	אֲנִי הָרוֹעֶה הַטוֹב...
10:15	<i>Nampâne obuzîne...</i>	Natoa uhai wangu...	Animam meam	τὴν ψυχὴν μου τίθημι...	אֲנִי נוֹתֵן

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
			pono...		אָנפֿאַרשטעלן ...
10:16	<i>Ngwêrhe ebindi bibuzi...</i>	Nina kondoo wengine...	Alias oves habeo...	ἄλλα πρόβατα ἔχω...	יֵשׁ לִי צֹאן אֲחֵרִים...
10:17	<i>Eci Larha antonyeza...</i>	Baba ananipenda...	Propterea me Pater diligat...	διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ...	לְכֹן הָאָב אֲהֵב אֵתִי...
10:18	<i>Ntâye wankabunyanka ...</i>	Hakuna anayeiondoa...	Nemo tollit eam...	οὐδεὶς αἴρει αὐτήν...	אִין אִישׁ נֹטֵל הָאִתִּיא...
10:19	<i>Abayahudi bacîgabamwo...</i>	Wayahudi wakagawanyika...	Dissensio iterum facta est...	Σχίσμα πάλιν ἐγένετο...	מַחְלָקַת נִהְיָתָה...
10:20	<i>Banji muli bo...</i>	Wengi wakasema...	Multi ex eis dicebant...	πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἔλεγον...	רַבִּים מֵהֶם אָמְרוּ...
10:21	<i>Abandi, mpu...</i>	Wengine wakasema...	Alii dicebant...	ἄλλοι ἔλεγον...	אֲחֵרִים אָמְרוּ...
10:22	<i>Byanacibà ntyo...</i>	Sikukuu ya Hanuka...	Facta sunt encenia...	ἐγένετο τὰ ἐγκαίνια ...	הַנּוֹכָחַת
10:23	<i>Yezu akageragera...</i>	Yesu alikuwa akitembea...	Et ambulabat Iesus...	περιεπάτ ει ὁ Ἰησοῦς...	יֵשׁוּעַ הָלַךְ...
10:24	<i>Abayahudi banacimuzunguluka...</i>	Wayahudi wakamzunguka ...	Circumdederunt eum Iudaei...	ἐκύκλωσαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι...	הִתְהַוְּדוּ סָבְבוּ אֹתוֹ...
10:25	<i>Yezu abashuza...</i>	Yesu akawajibu...	Respondit eis Iesus...	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς...	יֵשׁוּעַ עָנָה אֹתָם...

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
10:26	<i>Ci murhayêmêra...</i>	Lakini hamwamini...	Sed vos non credit...	ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε...	אֲנִי אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים ...
10:27	<i>Ebibuzi byâni binayumve...</i>	Kondoo wangu huisikia sauti yangu...	Oves meae vocem meam audiunt...	τὰ πρόβατά μου τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν	אֲנִי שׁוֹמְרֵי אֶת-קוֹלִי ...
10:28	<i>Mbihà obuzîne...</i>	Nawapa uzima wa milele...	Ego vitam aeternam do eis...	ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον...	אֲנִי נוֹתֵן לָהֶם חַיִּים ...
10:29	<i>Larha wabimpaga...</i>	Baba yangu aliyewapa...	Pater meus quod dedit mihi...	ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι...	אָבִי אֶשֶׁר נָתַן-לִי ...
10:30	<i>Larha na nâni rhuli muguma...</i>	Mimi na Baba tu mmoja...	Ego et Pater unum sumus...	ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν...	אֲנִי וְהָאֵלֹהִים אֶחָד אֲנַחְנוּ ...
10:31	<i>Abayahudi balêrha amabuye...</i>	Wayahudi wakainua mawe...	Sustulerunt lapides Iudaei...	ἐβάστασαν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι...	הַיְהוּדִים נִשְׂאוּ אֲבָנִים ...
10:32	<i>Yezu anacibabwîra...</i>	Yesu akawaambia...	Respondit eis Iesus...	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς...	יֵשׁוּעַ עָנָה אֲתָם ...
10:33	<i>Abayahudi bamushuza...</i>	Wayahudi wakamjibu...	Responderunt ei Iudaei...	ἀπεκρίθησ αν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι...	הַיְהוּדִים עָנוּ לוֹ ...
10:34	<i>Ka kurhayandisirw i...</i>	Je, haikuandikwa...	Nonne scriptum est...	οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ...	הֲלֹא כָתוּב ...
10:35	<i>Ecitabu c'Amarhegeko</i>	Ikiandiko kinasema...	Si illos dixit deos...	εἰ ἐκείνους εἶπεν θεούς...	אִם-קָרָא אוֹתָם ...

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
	...				אֱלֹהִים...
10:36	<i>Ninyu oyu Nyamuzinda...</i>	Je, yeye Baba aliyentakasa...	Quem Pater sanctificavit...	ὁν ὁ πατήρ ἡγίασεν...	אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ... אֲמֵן
10:37	<i>Akabà ntakola...</i>	Kama sifanyi kazi za Baba...	Si opera Patris mei non facio...	εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα...	עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂי אָבִי...
10:38	<i>Ci akabà nyijira...</i>	Lakini nikifanya...	Si autem facio...	ἐὰν δὲ ποιῶ...	וְאִם עוֹשֶׂה...
10:39	<i>Baderha mpu bamugwârhe...</i>	Walitaka kumkamata...	Quaerebant ergo eum apprehendere...	ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι...	בְּקִשׁוֹ לְתַפֹּשׁ אֹתוֹ...
10:40	<i>Ashub 'icijîra ishiriza...</i>	Akaenda tena ng'ambo ya Yordani...	Et abiit iterum trans Iordanem...	καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου...	וַיֵּלֶךְ שׁוֹב מַעְבַּר לְיַרְדֵּן...
10:41	<i>Bantu banji bakâjà...</i>	Wengi walimwendea...	Multi venerunt ad eum...	πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν...	רַבִּים בָּאוּ אֵלָיו...
10:42	<i>Na ntyo, banji bàmuyêmêra...</i>	Wengi wakamwamini...	Et multi crediderunt in eum...	καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν...	וְרַבִּים הֵאֱמִינוּ בּוֹ...

□ Notes thématiques – Yohana 10

- **Image du berger** : Jésus se révèle comme *lungere mwinjà* (bon berger), en contraste avec le mercenaire.
- **La porte des brebis** : double métaphore – il est à la fois l'accès (sécurité, salut) et le guide.
- **Don de la vie** : le berger donne sa vie pour ses brebis, annonçant la Passion.
- **Unité du troupeau** : « autres brebis » → ouverture universelle, un seul troupeau, un seul berger.
- **Unité avec le Père** : « Moi et le Père nous sommes un » (10:30) – affirmation théologique majeure.
- **Conflit avec les autorités** : incompréhension et hostilité des Juifs, qui veulent lapider Jésus.

- **Foi et témoignage** : les œuvres attestent de son identité, et beaucoup croient en lui au-delà du Jourdain.

□ Synthèse et bénédiction

Yohana 10 nous transmet la **mémoire vivante du Berger véritable**, celui qui ouvre la porte, rassemble les brebis dispersées et donne sa vie pour elles. La communion avec le Père est proclamée comme unité parfaite, et l'appel à la foi s'étend à tous les peuples.

Bénédiction de clôture :

Que la voix du Berger véritable guide nos pas, que son unité avec le Père inspire notre unité fraternelle, et que la vie qu'il donne soit reçue comme bénédiction pour la communauté. □

□ Tableau polyglotte – Yohana 11

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu afûla Lazaro (Résurrection de Lazare) (Yoh 11, 1-44)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Lazaro	Λάζαρος (<i>Lazaros</i>)	אֵלְעָזָר (<i>El'azar</i>)	Lazare	Lazaro
Betaniya	Βηθανία (<i>Bēthania</i>)	בֵּית עַנִּי (<i>Beit 'Ani</i>)	Béthanie	Betania
Marta	Μάρθα (<i>Martha</i>)	מַרְתָּא (<i>Martah</i>)	Marthe	Marta
Mariya	Μαρία (<i>Maria</i>)	מִרְיָם (<i>Miryam</i>)	Marie	Maria
Bufûke / Bufûke bw'olusiku luzinda	ἀνάστασις (<i>anastasis</i>)	תְּחִיָּיָה (<i>tehiyyah</i>)	Résurrection	Ufufuo
Bufûke / Bufûke bw'ensiku n'amango	ζωή αἰώνιος (<i>zōē aiōnios</i>)	חַיֵּי עוֹלָם (<i>hayyei 'olam</i>)	Vie éternelle	Uzima wa milele
Bufûke – “Nie bufûke”	Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις (<i>Egō eimi hē anastasis</i>)	אֲנִי הַתְּחִיָּיָה (<i>Ani ha-tehiyyah</i>)	Je suis la résurrection	Mimi ndiye ufufuo
Cûsho	μνημεῖον (<i>mnēmeion</i>)	קֶבֶר (<i>qever</i>)	Tombeau	Kaburi
Ibûye	λίθος (<i>lithos</i>)	אֶבֶן (<i>even</i>)	Pierre	Jiwe

Ihano ly'Abayahudi (Complot du Sanhédrin) (Yoh 11, 45-57)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abajinji b'abadâhwa	ἀρχιερεῖς (<i>archiereis</i>)	כֹּהֲנִים גְּדוֹלִים (<i>kohanim gedolim</i>)	Grands prêtres	Makuhani wakuu
Abafarizeyi	Φαρισαῖοι (<i>Pharisaioi</i>)	פְּרוּשִׁים (<i>Perushim</i>)	Pharisiens	Mafarisayo
Kayifa	Καϊάφας (<i>Kaiaphas</i>)	קַיָּאָפָא (<i>Qayafa</i>)	Caïphe	Kayafa
Ecihugo	ἔθνος (<i>ethnos</i>)	גּוֹי (<i>goy</i>)	Nation	Taifa
Basâka	πάσχα (<i>Pascha</i>)	פֶּסַח (<i>Pesach</i>)	Pâque	Pasaka

□ Notes thématiques – Yohana 11

1. **Résurrection de Lazare** – Λάζαρος / לָאָזָרָא: signe majeur qui manifeste la gloire de Dieu et annonce la victoire sur la mort.
2. **Foi de Marthe** – Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις: Jésus se révèle comme «la résurrection et la vie», centre de l'espérance chrétienne.
3. **Émotion de Jésus** – δακρύω (pleurer): Jésus partage la douleur humaine, révélant sa compassion.
4. **Tombeau et pierre** – μνημεῖον / λίθος: symboles de la mort vaincue par la parole de Jésus.
5. **Complot du Sanhédrin** – Καϊάφας / קַיָּפֶּה: Caïphe prophétise malgré lui que Jésus doit mourir pour la nation et pour rassembler les enfants de Dieu dispersés.
6. **Dimension pascalle** – πάσχα / פֶּסַח: la résurrection de Lazare prépare la Pâque où Jésus lui-même sera livré.

□ Synthèse – Yohana 11

- **Bible**: Jésus ressuscite Lazare, révélant sa puissance sur la mort et suscitant la foi. Cet événement déclenche le complot des autorités religieuses.
- **Transmission mashi**: les équations linguistiques (bufûke, bufûke bw'ensiku n'amango, ibûye, cûsho, Kayifa, Basâka) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique**: Jésus est la résurrection et la vie, celui qui donne la vie éternelle. La résurrection de Lazare anticipe sa propre Pâque et la victoire finale sur la mort.

□ Tableau polyglotte – Yohana 12

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) (Yoh 12, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amavurha g'omugavu	μύρον (<i>myron</i>)	נֶרֶד (<i>nerd</i>)	Parfum de nard	Manukato ya nardo
Dinari	δηνάριον (<i>dēnariōn</i>)	דֵּנָרִיּוֹן (<i>denariyon</i>)	Denier	Dinari
Yûda w'e Keriyoti	Ἰούδας Ἰσκαριώτης (<i>Ioudas Iskariōtēs</i>)	יְהוּדָה אִישׁ־קִרְיֹת (<i>Yehudah Ish-Qeriyot</i>)	Judas Iscariote	Yuda Iskariote
Olusiku lw'okubishwa	ἐνταφιασμός (<i>entaphiasmos</i>)	קְבֻרָה (<i>qevurah</i>)	Ensevelissement	Maziko

Yezu ajà omu Yeruzalemu (Entrée triomphale) (Yoh 12, 12-19)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amashami g'emishugushugu	βαῖα τῶν φοινίκων (<i>baia tōn phoinikōn</i>)	כַּפּוֹת תְּמָרִים (<i>kapot temarim</i>)	Rameaux de palmiers	Mata ya mitende
Hozana	ὡσαννά (<i>hōsanna</i>)	הוֹשִׁיעָה נָא	Hosanna	Hosana

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
		(hoshi 'a na)	(«sauve donc»)	
Mwâmi w'Israeli	βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ (<i>basileus tou Israēl</i>)	מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל (<i>melekh Yisra'el</i>)	Roi d'Israël	Mfalme wa Israeli
Mwâli wa Siyoni	θυγάτερ Σιών (<i>thygater Sion</i>)	בַּת-צִיּוֹן (<i>bat Tsion</i>)	Fille de Sion	Binti Sayuni
Endogomi	ὄνος (<i>onos</i>)	חָמֹר (<i>hamor</i>)	Âne	Punda

Yezu alêba oku kukwânîne afè Iyo akuzibwa (Annonce de l'heure) (Yoh 12, 20-36)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abagereki	Ἕλληνες (<i>Hellēnes</i>)	יְנַנִּים (<i>Yevanim</i>)	Grecs	Wagiriki
Mbeke y'engano	κόκκος τοῦ σίτου (<i>kokkos tou sitou</i>)	גֶרֶעִין חִטָּה (<i>gar'in hittah</i>)	Grain de blé	Punje ya ngano
Mwene-omuntu akuzibwa	δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (<i>doxasthē ho huios tou anthrōpou</i>)	יְתַכַּבֵּד בֶּן-אָדָם (<i>yitkabbed ben adam</i>)	Le Fils de l'homme glorifié	Mwana wa Adamu atukuzwe
Izù Iya emalunga	φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (<i>phōnē ek tou ouranou</i>)	קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם (<i>qol min ha-shamayim</i>)	Voix venue du ciel	Sauti kutoka mbinguni
Omuluzi wa lino igulu	ἄρχων τοῦ κόσμου (<i>archōn tou kosmou</i>)	שָׂר הָעוֹלָם (<i>sar ha-'olam</i>)	Prince de ce monde	Mkuu wa dunia hii

Okubula obuyêmêre kw'Abayahudi (Incrédulité persistante) (Yoh 12, 37-50)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Izaya	Ἡσαΐας (<i>Ēsaïas</i>)	יְשַׁעְיָהוּ (<i>Yeshayahu</i>)	Isaïe	Isaya
Obulangale	φῶς (<i>phōs</i>)	אֹר (<i>or</i>)	Lumière	Nuru
Mwizimya	σκοτός (<i>skotos</i>)	חֹשֶׁךְ (<i>hoshekh</i>)	Ténèbres	Giza
Irhegeko ly'obuzîne	ἐντολή (<i>entolē</i>)	מִצְוָה (<i>mitzvah</i>)	Commandement	Amri
Kalamo k'ensiku n'amango	ζωὴ αἰώνιος (<i>zōē aiōnios</i>)	חַיֵּי עוֹלָם (<i>hayyei 'olam</i>)	Vie éternelle	Uzima wa milele

□ Notes thématiques – Yohana 12

1. **Onction à Béthanie** – μύρον / מִשְׁחָה: geste prophétique de Marie, anticipant l'ensevelissement de Jésus.
2. **Hosanna et rameaux** – βαῖα τῶν φοινίκων / כַּפּוֹת תְּמָרִים: entrée messianique de Jésus à Jérusalem, acclamé comme roi.
3. **Grain de blé** – κόκκος τοῦ σίτου: image de la mort féconde, annonçant la passion et la résurrection.
4. **Voix du ciel** – φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ: confirmation divine de la mission de Jésus.
5. **Prince de ce monde** – ἄρχων τοῦ κόσμου: annonce du jugement et de la défaite des puissances du mal.

6. **Incrédulité d'Israël** – Ἠσαΐας / יְשַׁעְיָהוּ : accomplissement des prophéties d'Isaïe sur l'endurcissement du peuple.
7. **Lumière et ténèbres** – φῶς / σκότος : Jésus est la lumière venue dans le monde, rejetée par certains.
8. **Commandement de vie éternelle** – ζωὴ αἰώνιος : les paroles de Jésus sont vie et salut, elles jugeront au dernier jour.

□ Synthèse – Yohana 12

- **Bible** : onction à Béthanie, entrée triomphale à Jérusalem, annonce de l'heure de la glorification, voix céleste, appel à croire en la lumière, constat de l'incrédulité, affirmation que les paroles de Jésus sont vie éternelle.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (amavurha g'omugavu, Hozana, mbeke y'engano, obulangale, kalamo k'ensiku n'amango) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est le roi messianique, le grain de blé qui meurt pour porter du fruit, la lumière du monde, et ses paroles sont vie éternelle.

Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) (Yoh 12, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amavurha g'omugavu	μύρον (<i>myron</i>)	נֶרֶד (<i>nerd</i>)	Parfum de nard	Manukato ya nardo
Enjebe	ἀλάβαστρον (<i>alabastron</i>)	פֶּה (<i>pah</i>)	Récipient à huile, vase contenant de l'huile	Chombo cha mafuta
Dinari	δηνάριον (<i>dēnaron</i>)	דִּנָּרִיּוֹן (<i>denariyon</i>)	Denier	Dinari
Yûda w'e Keriyoti	Ἰούδας Ἰσκαριώτης (<i>Ioudas Iskariōtēs</i>)	יְהוּדָה אִישׁ־קִרְיֹת (<i>Yehudah Ish- Qeriyot</i>)	Judas Iscariote	Yuda Iskariote
Olusiku lw'okubishwa	ἐνταφιασμός (<i>entaphiasmos</i>)	קְבֻרָה (<i>qevurah</i>)	Ensevelissement	Maziko

□ Note thématique sur enjebe

- En **Mashi**, *enjebe* est un récipient à huile, contenant de l'huile, utilisé pour les onctions.
- En grec, l'ἀλάβαστρον est le vase d'albâtre pour les parfums précieux.
- En hébreu, le פֶּה (*pah*) est un petit récipient d'huile, connu dans la tradition juive (Hanoucca).
- En français et en kiswahili, la traduction insiste sur la fonction : récipient à huile (*vase contenant de l'huile / chombo cha mafuta*).

□ Ce terme relie directement la mémoire artisanale et rituelle à l'acte de Marie en Béthanie : l'onction devient un geste de bénédiction, de préparation à la Passion, et de mémoire vivante.

□ Tableau polyglotte – Yohana 13

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu ashuk'Entumwa amagulu (Lavement des pieds) (Yoh 13, 1-20)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amagulu	πόδες (<i>podes</i>)	רַגְלַיִם (<i>raglayim</i>)	Pieds	Miguu
Ibakuli	νιπτήρ (<i>niptēr</i>)	סֵף (<i>saf</i>)	Bassin	Bakuli
Citambara	λέντιον (<i>lention</i>)	מִטְפָּחַת (<i>mitpahat</i>)	Linge, serviette	Kitambaa
Muyigîriza	διδάσκαλος (<i>didaskalos</i>)	מוֹרֶה (<i>moreh</i>)	Maître, enseignant	Mwalimu
Nyakasane	κύριος (<i>kyrios</i>)	אֲדוֹן (<i>adon</i>)	Seigneur	Bwana
Olwiganyo	ὁπόδειγμα (<i>hypodeigma</i>)	דוגמָה (<i>dugmah</i>)	Exemple, modèle	Mfano

Yezu amanyîsa obulyâlya bwa Yûda (Annonce de la trahison de Judas) (Yoh 13, 21-30)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obulyâlya	προδοσία (<i>prodosia</i>)	בְּגִידָה (<i>begidah</i>)	Trahison	Usaliti
Cihimbi c'omugati	ψωμίον (<i>psōmion</i>)	פִּתָּה (<i>pitah</i>)	Morceau de pain	Kipande cha mkate
Shetani	σατανᾶς (<i>satanas</i>)	שָׂטָן (<i>satan</i>)	Satan	Shetani
Oluhago	γλωσσόκομον (<i>glōssokomon</i>)	אֶרְנָק (<i>arnak</i>)	Bourse, porte-monnaie	Mfuko wa fedha

Yezu asêzera abaganda bâge (Discours d'adieu et commandement nouveau) (Yoh 13, 31-38)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amâkuzibwa	δόξα (<i>doxa</i>)	כְּבוֹד (<i>kavod</i>)	Gloire	Utukufu
Irhegeko lihyâhya	ἐντολή καινή (<i>entolē kainē</i>)	מִצְוָה הַדָּשָׁה (<i>mitzvah hadashah</i>)	Commandement nouveau	Amri mpya
Buzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	Amour	Upendo
Oluhazi	ἀλέκτωρ (<i>alektōr</i>)	תְּרֵגוֹל (<i>tarnegol</i>)	Coq	Jogoo
kasharhu	τρίς (<i>tris</i>)	שְׁלוֹשׁ (<i>shalosh</i>)	Trois fois	Mara tatu

□ Notes thématiques – Yohana 13

1. **Lavement des pieds** – πόδες / רַגְלַיִם: geste d'humilité et de service, modèle pour les disciples.
2. **Exemple donné** – ὁπόδειγμα / דוגמָה: Jésus établit un modèle de service fraternel.
3. **Annonce de la trahison** – προδοσία / בְּגִידָה: Judas reçoit le morceau de pain, signe de son rôle.

4. **Satan** – σατανᾱς / שָׁטָן: la trahison est présentée comme une entrée du mal dans le cœur de Judas.
5. **Commandement nouveau** – ἐντολὴ καινὴ / מִצְוָה קְדִישָׁה: l'amour mutuel est le signe distinctif des disciples.
6. **Annonce du reniement de Pierre** – τρίς / שְׁלֹשׁ: malgré son zèle, Pierre reniera Jésus trois fois avant le chant du coq.
7. **Thématique de la gloire** – δόξα / כְּבוֹד: la Passion est comprise comme glorification du Fils et du Père.

□ Synthèse – Yohana 13

- **Bible** : Jésus lave les pieds de ses disciples, annonce la trahison de Judas, donne le commandement nouveau de l'amour, et prédit le reniement de Pierre.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (amagulu, citambara, obulyâlya, irhegeko lihyâhya, oluhazi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus se révèle comme maître-serviteur, modèle d'amour, et sa Passion est la glorification du Père.

□ Tableau polyglotte – Yohana 14

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu ayigîriza obwîrhu (Discours sur la maison du Père et la promesse de l'Esprit) (Yoh 14, 1-31)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ntebe	μοναί (<i>monai</i>)	מִשְׁכָּנֹת (<i>mishkanot</i>)	Demeures, habitations	Makao
Enjira	ὁδός (<i>hodos</i>)	דֶּרֶךְ (<i>derekh</i>)	Chemin	Njia
Okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	אֱמֶת (<i>emet</i>)	Vérité	Kweli
Buzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	Vie	Uzima
Sho / Îshe	πατήρ (<i>patēr</i>)	אָב (<i>av</i>)	Père	Baba
Omurhulirizi	παράκλητος (<i>paraklētos</i>)	מְנַחֵם (<i>menaḥem</i>)	Consolateur, défenseur	Msaidizi / Mfariji
Mûka gw'Okuli	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (<i>to pneuma tēs alētheias</i>)	רוּחַ הָאֱמֶת (<i>ruah ha-emet</i>)	Esprit de vérité	Roho wa kweli
Omurhûla	εἰρήνη (<i>eirēnē</i>)	שְׁלוֹמִים (<i>shalom</i>)	Paix	Amani
Nyamubâho	ἐγώ εἰμι (<i>egō eimi</i>)	אֲנִי הוּא (<i>ani hu</i>)	Je suis	Mimi ndiye
Omurhwâli w'er'igulu	ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου (<i>ho archōn tou kosmou</i>)	שָׂר הָעוֹלָם (<i>sar ha-'olam</i>)	Prince de ce monde	Mkuu wa dunia hii

□ Notes thématiques – Yohana 14

1. **Confiance et demeure** – μοναί / מִשְׁכָּנֹת: Jésus rassure ses disciples, il prépare des demeures dans la maison du Père.
2. **Chemin, vérité et vie** – ὁδός / ἀλήθεια / ζωή : Jésus se révèle comme l'unique accès au Père.

3. **Vision du Père** – πατήρ / אב: voir Jésus, c'est voir le Père, révélation de l'unité divine.
4. **Œuvres plus grandes** – ἔργα μείζονα : les croyants accompliront des œuvres en son nom, par la foi et l'Esprit.
5. **Commandement et amour** – ἐντολή / מצוה: l'amour se manifeste par l'observance des commandements.
6. **Promesse du Paraclet** – παράκλητος / מנחם: l'Esprit de vérité sera donné pour demeurer avec eux et leur rappeler les paroles de Jésus.
7. **Paix donnée** – εἰρήνη / שלום: Jésus laisse sa paix, différente de celle du monde, comme don intérieur.
8. **Union mystique** – “vous en moi, moi en vous” : annonce de la communion spirituelle entre Jésus, le Père et les croyants.
9. **Prince de ce monde** – ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου / שר העולם: Jésus annonce la venue de l'adversaire, mais affirme sa totale soumission au Père.

□ Synthèse – Yohana 14

- **Bible** : Jésus promet des demeures dans la maison du Père, se révèle comme chemin, vérité et vie, annonce l'envoi de l'Esprit, et laisse sa paix.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (ntebe, enjira, okuli, buzîne, omurhulirizi, omurhûla) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est l'unique accès au Père, il promet l'Esprit comme consolateur, et sa paix comme héritage.

□ Tableau polyglotte – Yohana 15

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu ye cigundu c'omuzâbîbu (La vigne véritable) (Yoh 15, 1-17)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Cigundu c'omuzâbîbu	ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή (<i>hē ampelos hē alēthinē</i>)	הַגֶּפֶן הָאֱמִיתִית (<i>ha-gefen ha-amitit</i>)	Vigne véritable	Mzabibu wa kweli
Muhinzi	γεωργός (<i>geōrgos</i>)	אִכָּר (<i>ikkar</i>)	Vigneron, cultivateur	Mkuli wa shamba
Ishami	κλήμα (<i>klēma</i>)	זֶרֶע (<i>zēroa</i> ')	Sarment, branche	Tawi
Malehe	καρπός (<i>karpos</i>)	פֶּרִי (<i>peri</i>)	Fruit	Tunda
Cibêye	πῦρ (<i>pyr</i>)	אֵשׁ (<i>esh</i>)	Feu	Moto
Buzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	Amour	Upendo
Irhegeko lihyâhya	ἐντολή (<i>entolē</i>)	מִצְוָה (<i>mitzvah</i>)	Commandement	Amri
Bîra	φίλοι (<i>philoï</i>)	רֵעִים (<i>re'im</i>)	Amis	Marafiki

Igulu lishomba Yezu n'abaganda bâge (Le monde hait les disciples) (Yoh 15, 18-27)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Igulu	κόσμος (<i>kosmos</i>)	עוֹלָם (‘ <i>olam</i>)	Monde	Dunia
Omushizi	δοῦλος (<i>doulos</i>)	עֶבֶד (‘ <i>eved</i>)	Serviteur	Mtumwa
Nnawâbo	κύριος (<i>kyrios</i>)	אֲדוֹן (<i>adon</i>)	Maître	Bwana
Izîno lyâni	ὄνομα (<i>onoma</i>)	שֵׁם (<i>shem</i>)	Nom	Jina
Marhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	Loi	Sheria
Omurhulirizi	παράκλητος (<i>paraklētos</i>)	מְנַחֵם (<i>menaḥem</i>)	Consolateur, défenseur	Msaidizi / Mfariji
Mûka gw’okunali	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (<i>to pneuma tēs alētheias</i>)	רוּחַ הָאֱמֶת (<i>ruah ha-emet</i>)	Esprit de vérité	Roho wa kweli
Obuhamîriza	μαρτυρία (<i>martyria</i>)	עֲדוּת (‘ <i>edut</i>)	Témoignage	Ushuhuda

□ Notes thématiques – Yohana 15

1. **La vigne véritable** – ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή / הַגִּפְּן הָאֱמֶתִית: Jésus est la vigne, les disciples sont les sarments, appelés à porter du fruit.
2. **Union vitale** – κλημα / יָרַע: demeurer en Jésus est la condition pour porter du fruit durable.
3. **Amour et commandement** – ἀγάπη / מִצְוָה: le commandement nouveau est de s’aimer les uns les autres.
4. **Amis et non serviteurs** – φίλοι / רֵעִים: Jésus élève ses disciples à la dignité d’amis, partageant tout ce qu’il a reçu du Père.
5. **Choix et mission** – ἐκλέγω / בָּחַר: les disciples sont choisis pour aller et porter du fruit qui demeure.
6. **Haine du monde** – κόσμος / עוֹלָם: le rejet du Christ entraîne le rejet de ses disciples.
7. **Témoignage de l’Esprit** – παράκλητος / מְנַחֵם: l’Esprit de vérité rend témoignage au Christ et soutient les croyants dans la persécution.
8. **Solidarité des témoins** – μαρτυρία / עֲדוּת: les disciples eux-mêmes sont appelés à témoigner, en union avec l’Esprit.

□ Synthèse – Yohana 15

- **Bible** : Jésus se révèle comme la vigne véritable, appelle ses disciples à demeurer en lui, à s’aimer, et annonce la haine du monde.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (cigundu c’omuzâbîbu, ishami, malehe, buzigire, omurhulirizi) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est la source de vie et de fécondité, l’amour est le commandement central, et l’Esprit de vérité accompagne les croyants dans leur témoignage face au monde.

□ Tableau polyglotte – Yohana 16

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Okuyisha kw’Omurhûlirizi (Promesse de l’Esprit) (Yoh 16, 5-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omurhûlirizi	παράκλητος (<i>paraklētos</i>)	מְנַחֵם	Consolateur,	Msaidizi /

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
		(<i>menahem</i>)	défenseur	Mfariji
Mûka w'Okuli	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (<i>to pneuma tēs alētheias</i>)	רוּחַ הָאֱמֶת (<i>ruah ha-emet</i>)	Esprit de vérité	Roho wa kweli
Câha	ἁμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּא (<i>het'</i>)	Péché	Dhambi
Bushinganyanya	δικαιοσύνη (<i>dikaïosynē</i>)	צְדָקָה (<i>tsedaqah</i>)	Justice	Haki
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement	Hukumu
Inkuza	δόξα (<i>doxa</i>)	כְּבוֹד (<i>kavod</i>)	Gloire	Utukufu

Yezu abwîra abaganda bâge oku agaluka duba (Tristesse transformée en joie)
(Yoh 16, 16-24)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Hindi hitya murhâcimbone...	μικρὸν (<i>mikron</i>)	מְעַט (<i>me'at</i>)	Un peu de temps	Kidogo
Oburhè	λύπη (<i>lypē</i>)	עָצָב ('atsav)	Tristesse	Huzuni
Mwishingo	χαρά (<i>chara</i>)	שִׂמְחָה (<i>simhah</i>)	Joie	Furaha
Omukazi hôfi h'okuburha	γυνὴ τίκτουσα (<i>gynē tiktoysa</i>)	אִשָּׁה יוֹלֶדֶת (<i>ishah yoledet</i>)	Femme en travail	Mwanamke aliye na uchungu wa uzazi
Omwâna abusirwe	παιδίον (<i>paidion</i>)	יָלֵד (<i>yeled</i>)	Enfant né	Mtoto aliyezaliwa

Yezu asêzera: victoire sur le monde (Yoh 16, 25-33)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Migani	παροιμία (<i>paroimia</i>)	מָשָׁל (<i>mashal</i>)	Parabole, figure	Methali
Obwâlagale	παρρησία (<i>parrēsia</i>)	גָּלוּי (<i>galuy</i>)	Franchise, clarté	Uwazi
Omurhûla	εἰρήνη (<i>eirēnē</i>)	שָׁלוֹם (<i>shalom</i>)	Paix	Amani
Amalumwa	θλίψις (<i>thlipsis</i>)	צָרָה (<i>tsarah</i>)	Détresse, tribulation	Dhiki
Nahimire igulu	νενίκηκα τὸν κόσμον (<i>nenikēka ton kosmon</i>)	נִצַּחְתִּי אֶת־הָעוֹלָם (<i>nitsachti et-ha'olam</i>)	J'ai vaincu le monde	Nimeushinda ulimwengu

□ **Notes thématiques – Yohana 16**

1. **Esprit de vérité** – παράκλητος / רוּחַ הָאֱמֶת : Jésus annonce l'envoi du Paraclet qui convaincra le monde du péché, de la justice et du jugement.
2. **Justice et jugement** – δικαιοσύνη / κρίσις : L'Esprit révèle la vraie justice (Jésus auprès du Père) et le jugement du «prince de ce monde».
3. **Tristesse et joie** – λύπη / χαρά : la douleur des disciples se transformera en joie, comme les douleurs de l'enfantement.

4. **Un peu de temps** – μικρὸν / מְעַט: annonce de l'absence temporaire de Jésus suivie de sa présence retrouvée.
5. **Paroles claires** – παρησία / גְּלוּי: Jésus promet de parler ouvertement du Père, non plus en paraboles.
6. **Paix donnée** – εἰρήνη / שָׁלוֹם: Jésus laisse sa paix comme force intérieure face aux tribulations.
7. **Victoire sur le monde** – νενίκηκα τὸν κόσμον / נִצַּחְתִּי אֶת-הָעוֹלָם: affirmation finale de la victoire du Christ sur les puissances hostiles.

□ Synthèse – Yohana 16

- **Bible** : Jésus annonce l'Esprit de vérité, prépare ses disciples à la tristesse transformée en joie, et conclut par l'assurance de sa victoire sur le monde.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (omurhûlirizi, mûka w'okuli, oburhè, mwishingo, omurhûla) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Esprit est le consolateur qui guide dans la vérité, la joie succède à la douleur, et la paix du Christ soutient les croyants dans les tribulations.

□ Tableau polyglotte – Yohana 17

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Isâla liyêrekîne obudâhwa bwa Yezu (Prière sacerdotale) (Yoh 17, 1-26)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obudâhwa / Irhèngere	δόξα (<i>doxa</i>)	כְּבוֹד (<i>kavod</i>)	Gloire	Utukufu
Obuhashe	ἐξουσία (<i>exousia</i>)	שָׁלִיט (<i>shalit</i>)	Autorité, pouvoir	Mamlaka
Akalamo k'ensiku n'amango	ζωὴ αἰώνιος (<i>zōē aiōnios</i>)	חַיֵּי עוֹלָם (<i>hayyei 'olam</i>)	Vie éternelle	Uzima wa milele
Izîno lyâwe	ὄνομα (<i>onoma</i>)	שֵׁם (<i>shem</i>)	Nom	Jina
Mutagatîfu	ἅγιος (<i>hagios</i>)	קָדוֹשׁ (<i>qadosh</i>)	Saint	Mtakatifu
Mubî	πονηρός (<i>ponēros</i>)	רָע (<i>ra</i> ')	Mauvais, malin	Mwovu
Batagatîfu	ἁγιάζω (<i>hagiazō</i>)	קִדְּשׁ (<i>qiddesh</i>)	Sanctifier	Kutakasa
Buzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	Amour	Upendo
Muguma	ἐν (<i>hen</i>)	אֶחָד (<i>ehad</i>)	Unité	Umoja

□ Notes thématiques – Yohana 17

1. **La gloire** – δόξα / כְּבוֹד: Jésus demande au Père de le glorifier afin que le Fils glorifie le Père.
2. **Vie éternelle** – ζωὴ αἰώνιος / חַיֵּי עוֹלָם: définie comme la connaissance du seul vrai Dieu et de Jésus-Christ envoyé.
3. **Nom révélé** – ὄνομα / שֵׁם: Jésus a manifesté le Nom du Père aux disciples, signe d'appartenance et de protection.

4. **Sainteté** – ἅγιος / שׂיִתָּה: Jésus prie pour que ses disciples soient sanctifiés dans la vérité.
5. **Protection contre le Malin** – πονηρός / שׂר: Jésus demande au Père de garder les siens du mal, non de les retirer du monde.
6. **Mission** – ἀποστέλλω / שׂלֵּחַ: comme Jésus est envoyé dans le monde, ainsi il envoie ses disciples.
7. **Unité** – ἕν / יְחִידָה: Jésus prie pour l'unité des croyants, reflet de l'unité entre le Père et le Fils.
8. **Amour** – ἀγάπη / אֲהָבָה: L'amour du Père pour le Fils est communiqué aux disciples, afin qu'ils soient habités par cet amour.
9. **Dimension universelle** : Jésus prie non seulement pour les disciples présents, mais pour tous ceux qui croiront par leur parole.

□ Synthèse – Yohana 17

- **Bible** : Jésus élève sa prière au Père, demandant la glorification, la sanctification des disciples, leur protection et leur unité, afin que le monde croie.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (obudâhwa, obuhashe, akalamo k'ensiku n'amango, izîno lyâwe, mubî, buzigire, muguma) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la prière sacerdotale révèle la communion entre le Père et le Fils, la mission confiée aux disciples, et l'appel à l'unité et à l'amour comme témoignage au monde.

□ Tableau polyglotte – Yohana 18

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu agwârhwa (Arrestation de Jésus) (Yoh 18, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Cedroni	κεδρών (<i>kedrōn</i>)	קִדְרוֹן (<i>Qidron</i>)	Cédron	Kidroni
Engôrho	μάχαιρα (<i>machaira</i>)	חֶרֶב (<i>herev</i>)	Épée	Upanga
Amatara	φανός (<i>phanos</i>)	לָפִיד (<i>lapid</i>)	Flambeaux	Taa
Orhumole	λαμπάς (<i>lampas</i>)	נֵר (<i>ner</i>)	Lampes	Mwenge
Amatumu	ὅπλα (<i>hopla</i>)	נֶשֶׁק (<i>nesheq</i>)	Armes	Silaha
Nie ono	ἐγὼ εἰμι (<i>egō eimi</i>)	אֲנִי הוּא (<i>ani hu</i>)	Je suis	Mimi ndiye

Yezu embere za Hana na Kayifa. Petro ahakana Nnawâbo (Interrogatoire et reniement) (Yoh 18, 12-27)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Hana	Ἄννας (<i>Hannas</i>)	חַנָּן (<i>Hanan</i>)	Anne	Hana
Kayifa	Καϊάφας (<i>Kaiaphas</i>)	קַיָּאָפָא (<i>Qayafa</i>)	Caïphe	Kayafa
Omudâhwa mukulu	ἀρχιερεύς (<i>archiereus</i>)	כֹּהֵן גָּדוֹל (<i>kohen gadol</i>)	Grand prêtre	Kuhani mkuu
Omuajakazi	παιδίσκη (<i>paidiskē</i>)	שִׁפְחָה (<i>shifhah</i>)	Servante	Mjakazi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Oluhazi	ἀλέκτωρ (<i>alektōr</i>)	תַּרְנֶגֶל (<i>tarnegol</i>)	Coq	Jogoo
Ahakana	ἀρνέομαι (<i>arneomai</i>)	כָּחַשׁ (<i>kāhash</i>)	Renier	Kukana

Yezu emwa Bilato (Jésus devant Pilate) (Yoh 18, 28-40)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Bilato	Πιλάτος (<i>Pilatos</i>)	פִּילָטוֹס (<i>Pilatos</i>)	Pilate	Pilato
Obwâmi	βασίλεια (<i>basileia</i>)	מַלְכוּת (<i>malkhut</i>)	Royaume	Ufalme
Mwâmi w'Abayahudi	βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (<i>basileus tōn Ioudaiōn</i>)	מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים (<i>melekh ha-Yehudim</i>)	Roi des Juifs	Mfalme wa Wayahudi
Okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	אֱמֶת (<i>emet</i>)	Vérité	Kweli
Baraba	Βαραββᾶς (<i>Barabbas</i>)	בָּר־אָבָּא (<i>Bar-Abba</i>)	Barabbas	Baraba
Cishambo	ληστής (<i>lēstēs</i>)	לוֹס (<i>los</i>)	Brigand	Mnyang'anyi

□ Notes thématiques – Yohana 18

1. **Arrestation au Cédron** – κεδρὼν / קֶדְרוֹן : Jésus se livre volontairement, affirmant «Je suis» (ἐγώ εἰμι), signe de sa divinité.
2. **Violence et épée** – μάχαιρα / מַחָבֵר : Pierre tente de défendre Jésus par la force, mais Jésus accepte la coupe du Père.
3. **Interrogatoire devant Anne et Caïphe** – ἀρχιερεύς / כֹּהֵן גָּדוֹל : Jésus affirme avoir enseigné ouvertement, tandis que Pierre renie trois fois.
4. **Reniement de Pierre** – ἀρνέομαι / כָּחַשׁ : malgré son zèle, Pierre faiblit, accomplissant la prophétie du chant du coq.
5. **Procès devant Pilate** – βασιλεία / מַלְכוּת : Jésus déclare que son royaume n'est pas de ce monde.
6. **La vérité** – ἀλήθεια / אֱמֶת : Pilate interroge Jésus sur la vérité, mais reste dans l'ambiguïté.
7. **Barabbas** – Βαραββᾶς / בָּר־אָבָּא : le peuple choisit de libérer un brigand plutôt que Jésus, révélant l'injustice du procès.

□ Synthèse – Yohana 18

- **Bible** : Jésus est arrêté, interrogé par Anne et Caïphe, Pierre le renie, puis il est jugé par Pilate.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Cedroni, engôrho, ahakana, obwâmi, okuli, Baraba) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus se révèle comme le «Je suis», accepte la volonté du Père, et témoigne de la vérité face au pouvoir politique et religieux.

□ Tableau polyglotte – Yohana 19

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu agwârhwa, atwirwa okufâ, abambwa oku musalaba (Yoh 19, 1-42)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Emikoba	μαστιγώω (<i>mastigoō</i>)	מַכּוֹת (<i>makkot</i>)	Fouets, flagellation	Mijeledi
Ecimane c'emishûgi	στέφανος ἐξ ἀκανθῶν (<i>stephanos ex akanthōn</i>)	עֲטֶרֶת קוֹצִים (' <i>ateret qotsim</i>)	Couronne d'épines	Taji ya miiba
Ecishûli cidukula	χλαμύς πορφυρά (<i>chlamys porphyra</i>)	מְעִיל אֶרְגָּמָן (<i>me'il argaman</i>)	Manteau pourpre	Vazi la zambarau
Omusalaba	σταυρός (<i>stauros</i>)	צֵלִיבָה (<i>tzelivah</i>)	Croix	Msalaba
Golgota / hantu h'Empanga	Γολγοθᾶ (<i>Golgotha</i>)	גִּלְגֹּלֶת (<i>Gulgōlet</i>)	Golgotha, lieu du Crâne	Golgotha
Olwandiko	τίτλος (<i>titlos</i>)	כְּתוּב (<i>katub</i>)	Inscription	Maandishi
Emyambalo	ἱμάτια (<i>himatia</i>)	בְּגָדִים (<i>begadim</i>)	Vêtements	Mavazi
Itumu	λόγχη (<i>lonchē</i>)	הַנִּיט (<i>hanit</i>)	Lance	Mkuki
Omukò n'amîshi	αἷμα καὶ ὕδωρ (<i>haima kai hydōr</i>)	דָּם וַיִּמִּים (<i>dam u-mayim</i>)	Sang et eau	Damu na maji
Yozefu w'e Arimatiya	Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (<i>Iōsēph apo Harimathaias</i>)	יוֹסֵף מְהֶרֶמַּתַּיִם (<i>Yosef me-HaRamatayim</i>)	Joseph d'Arimathie	Yosefu wa Arimathaya
Nikodemu	Νικόδημος (<i>Nikodēmos</i>)	נִיקוֹדֶמוֹס (<i>Nikodemos</i>)	Nicodème	Nikodemo
Enshinda mpyâhya	μνημεῖον καινόν (<i>mnēmeion kainon</i>)	קֶבֶר הַדָּשׁ (<i>qever hadash</i>)	Tombeau neuf	Kaburi jipya

□ Notes thématiques – Yohana 19

- Flagellation et dérision** – στέφανος ἐξ ἀκανθῶν / עֲטֶרֶת קוֹצִים: Jésus est humilié par la couronne d'épines et le manteau pourpre, signe de dérision royale.
- Ecce Homo** – «**Lâbagi omuntu**» : Pilate présente Jésus au peuple, mais la foule réclame sa crucifixion.
- Royaume et pouvoir** – βασιλεία / מַלְכוּת: Jésus affirme que l'autorité de Pilate vient d'en haut, et que son royaume n'est pas de ce monde.
- Crucifixion au Golgotha** – Γολγοθᾶ / גִּלְגֹּלֶת: lieu du Crâne, symbole de mort et de victoire paradoxale.
- Inscription trilingue** – τίτλος / כְּתוּב: «Jésus de Nazareth, Roi des Juifs» écrit en hébreu, latin et grec, signe universel.
- Partage des vêtements** – ἱμάτια / בְּגָדִים: accomplissement des Écritures, les soldats tirent au sort la tunique sans couture.
- Marie au pied de la croix** : Jésus confie sa mère au disciple bien-aimé, créant une nouvelle famille spirituelle.
- Mort de Jésus** – «**Hoshi aho**» : Jésus remet son esprit après avoir accompli les Écritures.
- Lance au côté** – λόγχη / הַנִּיט: sang et eau jaillissent, symboles des sacrements (Eucharistie et Baptême).
- Joseph d'Arimathie et Nicodème** : disciples cachés qui assurent l'ensevelissement de Jésus dans un tombeau neuf, accomplissant la prophétie.

□ Synthèse – Yohana 19

- **Bible** : Jésus est flagellé, moqué, crucifié, meurt sur la croix, et est enseveli par Joseph d'Arimathie et Nicodème.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (ecimane c'emishûgi, omusalaba, golgota, itumu, enshinda mpyâhya) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la Passion révèle Jésus comme Roi humilié mais glorifié, accomplissant les Écritures et inaugurant la nouvelle alliance par le sang et l'eau.

□ Tableau polyglotte – Yohana 20

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Bashimâna enshinda erhacirimwo ndi (Le tombeau vide) (Yoh 20, 1-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Enshinda	μνημεῖον (<i>mnēmeion</i>)	קֶבֶר (<i>qever</i>)	Tombeau	Kaburi
Ibuye	λίθος (<i>lithos</i>)	אֶבֶן (<i>even</i>)	Pierre	Jiwe
Ebitambara	ὀθόνια (<i>othonia</i>)	בְּגָדִים (<i>begadim</i>)	Linges funéraires	Mavazi ya mazishi
Omwenda	σουδάριον (<i>soudarion</i>)	סוּדָרִין (<i>sudarin</i>)	Suaire	Kitambaa cha uso
Muyêmêre	πιστεύω (<i>pisteuō</i>)	הֵאֱמִין (<i>he'emin</i>)	Croire	Kuamini

Yezu abonekera Mariya Magadalena (Apparition à Marie de Magdala) (Yoh 20, 11-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mariya Magadalena	Μαρία ἡ Μαγδαληνή (<i>Maria hē Magdalēnē</i>)	מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית (<i>Miryam ha-Migdalit</i>)	Marie de Magdala	Maria Magdalene
Bamalahika	ἄγγελοι (<i>angeloi</i>)	מַלְאָכִים (<i>mal'akhim</i>)	Anges	Malaika
Rabuni	ῥαββουνί (<i>rabbouni</i>)	רַבּוּנִי (<i>rabbuni</i>)	Maître, enseignant	Mwalimu
Sho / Larha	πατήρ (<i>patēr</i>)	אָב (<i>av</i>)	Père	Baba
Nteremîre	ἀναβαίνω (<i>anabainō</i>)	עָלָה (' <i>alah</i>)	Monter, s'élever	Kupaa

Yezu abonekera abaganda bâge (Apparition aux disciples) (Yoh 20, 19-29)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omurhûla	εἰρήνη (<i>eirēnē</i>)	שָׁלוֹם (<i>shalom</i>)	Paix	Amani
Enfune	χεῖρ (<i>cheir</i>)	יָד (<i>yad</i>)	Mains	Mikono
Lubavu	πλευρά (<i>pleura</i>)	צֵלַע (<i>tsela</i>)	Côté	Ubavu
Mûka Mutagatifu	πνεῦμα ἅγιον (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Cihasa (Toma)	Θωμᾶς (<i>Thōmas</i>)	תּוֹמָא (<i>Toma</i>)	Thomas	Tomaso
Mwemêzi	πιστός (<i>pistos</i>)	נֶאֱמָן (<i>ne'eman</i>)	Croyant, fidèle	Muumini

Enfundiko ntanzi y'ecitabu (Conclusion de l'évangile) (Yoh 20, 30-31)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Bimanyîso	σημεῖα (<i>sēmeia</i>)	אוֹתוֹת (<i>otot</i>)	Signes	Ishara
Kristu	Χριστός (<i>Christos</i>)	מָשִׁיחַ (<i>Mashiah</i>)	Christ, Messie	Kristo
Mwene Nnâmahanga	υἱὸς τοῦ θεοῦ (<i>huios tou theou</i>)	בֶּן-אֱלֹהִים (<i>ben Elohim</i>)	Fils de Dieu	Mwana wa Mungu
Obuzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	Vie	Uzima
Izîno lyâge	ὄνομα (<i>onoma</i>)	שֵׁם (<i>shem</i>)	Nom	Jina

□ Notes thématiques – Yohana 20

1. **Le tombeau vide** – μνημεῖον / קֶבֶר: signe premier de la résurrection, constaté par Marie et les disciples.
2. **Foi naissante** – πιστεύω / הֵאֵמַן: le disciple bien-aimé croit en voyant les linges, avant même de comprendre les Écritures.
3. **Apparition à Marie** – Μαρία ἡ Μαγδαληνή / מָרְיָם הַמַּגְדָּלִית: Jésus se révèle personnellement en l'appelant par son nom.
4. **Rabouni** – ῥαββουνί / רַבּוּנִי: reconnaissance intime de Jésus comme maître.
5. **Paix donnée** – εἰρήνη / שָׁלוֹם: Jésus transmet la paix et souffle l'Esprit Saint sur ses disciples.
6. **Pouvoir de pardonner** – πνεῦμα ἅγιον / רוּחַ הַקֹּדֶשׁ: l'Esprit confère aux disciples l'autorité de remettre les péchés.
7. **Thomas incrédule** – Θωμᾶς / תּוֹמָא: il croit en voyant et touchant, mais Jésus proclame bienheureux ceux qui croient sans voir.
8. **Finalité de l'évangile** – σημεῖα / אוֹתוֹת: les signes sont écrits pour susciter la foi en Jésus, Christ et Fils de Dieu.
9. **Vie en son nom** – ζωή / חַיִּים: la foi en Jésus donne la vie éternelle.

□ Synthèse – Yohana 20

- **Bible** : le tombeau est trouvé vide, Jésus apparaît à Marie de Magdala puis aux disciples, transmet la paix et l'Esprit, et Thomas confesse sa foi.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (enshinda, ibuye, Rabuni, omurhûla, mûka mutagatîfu, Kristu) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la résurrection est la victoire sur la mort, la foi est appelée à dépasser la vue, et la vie éternelle est donnée dans le nom de Jésus.

□ Tableau polyglotte – Yohana 21

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Yezu abonekera abaganda bâge eburhambi bw'enyanja y'e Tiberiyadi (Yoh 21, 1-14)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Enyanja y'e Tiberiyadi	θάλασσα τῆς Τιβεριαδος (<i>thalassa tēs Tiberiados</i>)	יָם טִיבֶרְיָס (<i>yam Tiveryas</i>)	Mer de Tibériade	Bahari ya Tiberia

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Akêshe	δίκτυον (<i>diktyon</i>)	מִקְמוֹרֶת (<i>mikmoret</i>)	Filet	Nyavu
Nfi	ἰχθύς (<i>ichthys</i>)	דָּג (<i>dag</i>)	Poisson	Samaki
Amakala	ἀνθρακιά (<i>anthrakia</i>)	גַּחְלֵת (<i>gahelet</i>)	Braises	Makaa
Omugati	ἄρτος (<i>artos</i>)	לֶחֶם (<i>lehem</i>)	Pain	Mkate

Simoni Petro ashub'ihamiriza kasharhu n'okuhâbwa obugo (Triple confession et mission) (Yoh 21, 15-19)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
K'onzigira	ἀγαπᾷς (<i>agapas</i>) / φιλεῖς (<i>phileis</i>)	אַהַבָּה (<i>ahavah</i>)	Aimer	Kupenda
Yabula abâna-buzi	βόσκει τὰ ἀρνία (<i>boske ta arnia</i>)	רִעֵה טֵלָיִם (<i>re'eh tela'im</i>)	Pais mes agneaux	Lisha wana-kondoo wangu
Ebibuzi	πρόβατα (<i>probata</i>)	צֹאן (<i>tson</i>)	Brebis	Kondoo
Lufû luci akuzamwo Nnâmahanga	θάνατος δοξάζων τὸν θεόν (<i>thanatos doxazōn ton theon</i>)	מָוֶת מְכַבֵּד אֱלֹהִים (<i>mavet mekhabbed Elohim</i>)	Mort qui glorifie Dieu	Kifo cha kumtukuza Mungu
Nshimba	ἀκολούθει μοι (<i>akolouthei moi</i>)	לֶךְ אַחֲרַי (<i>lekh aharai</i>)	Suis-moi	Nifuate

Olya muganda arhonyagya (Le disciple bien-aimé et son témoignage) (Yoh 21, 20-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Muganda arhonyagya	μαθητῆς ὃν ἠγάπα (<i>mathētēs hon ēgapa</i>)	תַּלְמִיד אֲשֶׁר אָהַב (<i>hatalmid asher ahev</i>)	Disciple bien-aimé	Mwanafunzi mpendwa
Obuhamîrizi	μαρτυρία (<i>martyria</i>)	עֵדוּת (‘ <i>edut</i>)	Témoignage	Ushuhuda
Ebitabu byankayandikwa	βιβλία (<i>biblia</i>)	סֵפָרִים (<i>sefarim</i>)	Livres à écrire	Vitabu vinavyoweza kuandikwa
Obw'okunali	ἀληθινός (<i>alēthinos</i>)	אֱמֶת (<i>emet</i>)	Véritable	Kweli

□ Notes thématiques – Yohana 21

- La pêche miraculeuse** – δίκτυον / מִקְמוֹרֶת : signe de la mission universelle des disciples, appelés à «pêcher des hommes».
- Repas au bord du lac** – ἄρτος / ἰχθύς : Jésus nourrit ses disciples, rappel de l'Eucharistie et de la multiplication des pains.
- Triple confession de Pierre** – ἀγαπᾷς / φιλεῖς : réhabilitation de Pierre après son triple reniement, par trois affirmations d'amour.
- Mission pastorale** – βόσκει τὰ ἀρνία / πρόβατα : Pierre reçoit la charge de paître les brebis, signe de son rôle de berger.

5. **Annnonce du martyre** – θάνατος δοξάζων τὸν θεόν : Jésus prédit la mort de Pierre comme témoignage glorifiant Dieu.
6. **Appel au suivi** – ἀκολουθεῖ μοι / אָפֿלויט מוֹי : Pierre est invité à suivre Jésus jusqu'au bout, dans l'amour et la fidélité.
7. **Disciple bien-aimé** – μαθητῆς ὃν ἠγάπα : figure du témoignage fidèle, garant de la vérité de l'évangile.
8. **Abondance des signes** – βιβλία / סִפְרֵי : l'évangile conclut en affirmant que le monde ne suffirait pas à contenir tous les actes de Jésus.

□ Synthèse – Yohana 21

- **Bible** : Jésus apparaît au bord du lac de Tibériade, accomplit une pêche miraculeuse, réhabilite Pierre par une triple confession, annonce son martyre, et confirme le témoignage du disciple bien-aimé.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (akêshe, nfi, yabula abâna-buzi, muganda arhonyagya, obuhamîrizi) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la mission des disciples est universelle, Pierre reçoit la charge pastorale, et l'évangile se conclut sur l'abondance des signes et la vérité du témoignage.

Sommario

Dictionnaire contextuel polyglotte Jean Yowane Yohana	1
□ Tableau polyglotte – Yowane / Yohana 1	1
Enshokolezi (Prologue) (<i>Yoh 1, 1-18</i>)	1
Obuhamîrizi bwa Yowane (Témoignage de Jean-Baptiste) (<i>Yoh 1, 19-34</i>)	1
Abaganda barhanzi (Appel des premiers disciples) (<i>Yoh 1, 35-51</i>)	1
□ Notes thématiques – Yohana 1	2
□ Synthèse – Yohana 1	2
□ Tableau polyglotte – Yohana 2	2
Obuhya e Kana (Noces de Cana) (<i>Yoh 2, 1-12</i>)	2
Yezu ahulusa abakâg'iguliza omu ka-Nyamuzinda (Purification du Temple) (<i>Yoh 2, 13-22</i>)	3
Yezu omu Yeruzalemu (Jésus à Jérusalem) (<i>Yoh 2, 23-25</i>)	3
□ Notes thématiques – Yohana 2	3
□ Synthèse – Yohana 2	4
□ Tableau polyglotte – Yohana 3	4
Yezu ayigîriza Nikodemu (Jésus enseigne Nicodème) (<i>Yoh 3, 1-21</i>)	4
Obuhamîrize bwa Yowane buzinda (Témoignage de Jean-Baptiste) (<i>Yoh 3, 22-36</i>)	4
□ Notes thématiques – Yohana 3	5

□ Synthèse – Yohana 3.....	5
□ Tableau polyglotte – Yohana 4.....	5
Omusamâriya omu iriba (La Samaritaine au puits) (<i>Yoh 4, 1-42</i>).....	6
Yezu afumya mugala wa murhambo muguma (Guérison du fils d'un officier) (<i>Yoh 4, 43-54</i>).....	6
□ Notes thématiques – Yohana 4.....	6
□ Synthèse – Yohana 4.....	7
□ Tableau polyglotte – Yohana 5.....	7
Yezu afumya omulwâla ah'iriba Iya Betesta (Guérison du paralytique à Béthesda) (<i>Yoh 5, 1-18</i>).....	7
Omukolo gwa Mugala wa Nyamuzinda (Discours sur le Fils et le Père) (<i>Yoh 5, 19-47</i>).....	7
□ Notes thématiques – Yohana 5.....	8
□ Synthèse – Yohana 5.....	8
□ Tableau polyglotte – Yohana 6.....	8
Yezu aluza emigati (Multiplication des pains) (<i>Yoh 6, 1-15</i>).....	8
Yezu alambagira omu nyanja (Jésus marche sur la mer) (<i>Yoh 6, 16-21</i>).....	8
Yezu ayigîriza omu sinagogi y'e Kafarnaumu (Discours du pain de vie) (<i>Yoh 6, 22-71</i>).....	9
□ Notes thématiques – Yohana 6.....	9
□ Synthèse – Yohana 6.....	10
□ Tableau polyglotte – Yohana 7.....	10
Lusiku lukulu Iwa Bihando (Fête des Tentes / Tabernacles) (<i>Yoh 7, 1-13</i>).....	10
Cisisi ca Kristu (Débats sur l'identité messianique) (<i>Yoh 7, 25-36</i>).....	10
Amîshi g'akalamo (Promesse de l'Esprit) (<i>Yoh 7, 37-39</i>).....	10
Cisisi ca Kristu olubaga lwacîgabamwo– divisions du peuple (<i>Yoh 7, 40-53</i>).....	10
□ Notes thématiques – Yohana 7.....	11
□ Synthèse – Yohana 7.....	11
□ Tableau polyglotte – Yohana 8.....	11
Omukazi w'omugonyi (La femme adultère) (<i>Yoh 8, 1-11</i>).....	11
Yezu ko kamole k'igulu (Jésus, lumière du monde) (<i>Yoh 8, 12</i>).....	11
Bajà kadali oku buhamîrizi bwa Yezu (Débat sur le témoignage de Jésus) (<i>Yoh 8, 13-20</i>).....	12
Yezu arhonda Abayahudi babula-buyêmêre (Jésus et les Juifs incrédules) (<i>Yoh 8, 21-30</i>).....	12

Yezu n'Abrahamu (Jésus et Abraham) (<i>Yoh 8, 31-59</i>).....	12
□ Notes thématiques – Yohana 8.....	12
□ Synthèse – Yohana 8.....	13
□ Tableau polyglotte – Yohana 9.....	13
Yezu afumya omuhûrha kurhenga okuburhwa (Guérison de l'aveugle-né) (<i>Yoh 9, 1-12</i>).....	13
Kadali n'Abafarizeyi (Débat avec les Pharisiens) (<i>Yoh 9, 13-34</i>).....	13
Yezu ayigîriza oku kucîranula (Jésus enseigne sur le jugement spirituel) (<i>Yoh 9, 35-41</i>).....	13
□ Notes thématiques – Yohana 9.....	14
□ Synthèse – Yohana 9.....	14
□ Tableau polyglotte – Yohana 10.....	14
□ Notes thématiques – Yohana 10.....	18
□ Synthèse et bénédiction	19
□ Tableau polyglotte – Yohana 11.....	19
Yezu afûla Lazaro (Résurrection de Lazare) (<i>Yoh 11, 1-44</i>)	19
Ihano ly'Abayahudi (Complot du Sanhédrin) (<i>Yoh 11, 45-57</i>).....	19
□ Notes thématiques – Yohana 11.....	20
□ Synthèse – Yohana 11	20
□ Tableau polyglotte – Yohana 12.....	20
Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) (<i>Yoh 12, 1-11</i>).....	20
Yezu ajà omu Yeruzalemu (Entrée triomphale) (<i>Yoh 12, 12-19</i>)	20
Yezu alêba oku kukwânîne afè lyo akuzibwa (Annonce de l'heure) (<i>Yoh 12, 20-36</i>)	21
Okubula obuyêmêre kw'Abayahudi (Incrédulité persistante) (<i>Yoh 12, 37-50</i>).....	21
□ Notes thématiques – Yohana 12.....	21
□ Synthèse – Yohana 12.....	22
Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) (<i>Yoh 12, 1-11</i>).....	22
□ Note thématique sur <i>enjebe</i>	22
□ Tableau polyglotte – Yohana 13.....	23
Yezu ashuk'Entumwa amagulu (Lavement des pieds) (<i>Yoh 13, 1-20</i>).....	23
Yezu amanyîsa obulyâlya bwa Yûda (Annonce de la trahison de Judas) (<i>Yoh 13, 21-30</i>).....	23

Yezu asêzera abaganda bâge (Discours d'adieu et commandement nouveau) (<i>Yoh 13, 31-38</i>)	23
□ Notes thématiques – Yohana 13.....	23
□ Synthèse – Yohana 13.....	24
□ Tableau polyglotte – Yohana 14.....	24
Yezu ayigîriza obwîrhu (Discours sur la maison du Père et la promesse de l'Esprit) (<i>Yoh 14, 1-31</i>)	24
□ Notes thématiques – Yohana 14.....	24
□ Synthèse – Yohana 14.....	25
□ Tableau polyglotte – Yohana 15	25
Yezu ye cigundu c'omuzâbîbu (La vigne véritable) (<i>Yoh 15, 1-17</i>)	25
Igulu lishomba Yezu n'abaganda bâge (Le monde hait les disciples) (<i>Yoh 15, 18-27</i>).....	25
□ Notes thématiques – Yohana 15.....	26
□ Synthèse – Yohana 15.....	26
□ Tableau polyglotte – Yohana 16.....	26
Okuyisha kw'Omurhûlirizi (Promesse de l'Esprit) (<i>Yoh 16, 5-15</i>).....	26
Yezu abwîra abaganda bâge oku agaluka duba (Tristesse transformée en joie) (<i>Yoh 16, 16-24</i>)	27
Yezu asêzera: victoire sur le monde (<i>Yoh 16, 25-33</i>).....	27
□ Notes thématiques – Yohana 16.....	27
□ Synthèse – Yohana 16.....	28
□ Tableau polyglotte – Yohana 17.....	28
Isâla liyêrekîne obudâhwa bwa Yezu (Prière sacerdotale) (<i>Yoh 17, 1-26</i>)	28
□ Notes thématiques – Yohana 17.....	28
□ Synthèse – Yohana 17	29
□ Tableau polyglotte – Yohana 18	29
Yezu agwârîhwa (Arrestation de Jésus) (<i>Yoh 18, 1-11</i>)	29
Yezu embere za Hana na Kayifa. Petro ahakana Nnawâbo (Interrogatoire et reniement) (<i>Yoh 18, 12-27</i>)	29
Yezu emwa Bilato (Jésus devant Pilate) (<i>Yoh 18, 28-40</i>).....	30
□ Notes thématiques – Yohana 18.....	30
□ Synthèse – Yohana 18	30
□ Tableau polyglotte – Yohana 19.....	30

Yezu agwârhwâ, atwirwa okufâ, abambwa oku musalaba (<i>Yoh 19, 1-42</i>)	31
□ Notes thématiques – Yohana 19.....	31
□ Synthèse – Yohana 19.....	32
□ Tableau polyglotte – Yohana 20.....	32
Bashimâna enshinda erhacirimwo ndi (Le tombeau vide) (<i>Yoh 20, 1-10</i>).....	32
Yezu abonekera Mariya Magadalena (Apparition à Marie de Magdala) (<i>Yoh 20, 11-18</i>)	32
Yezu abonekera abaganda bâge (Apparition aux disciples) (<i>Yoh 20, 19-29</i>).....	32
Enfundiko ntanzi y’ecitabu (Conclusion de l’évangile) (<i>Yoh 20, 30-31</i>).....	33
□ Notes thématiques – Yohana 20.....	33
□ Synthèse – Yohana 20.....	33
□ Tableau polyglotte – Yohana 21.....	33
Yezu abonekera abaganda bâge eburhambi bw’enyanya y’e Tiberiyadi(<i>Yoh 21, 1-14</i>).....	33
Simoni Petro ashub’ihamiriza kasharhu n’okuhâbwa obugo (Triple confession et mission) (<i>Yoh 21, 15-19</i>).....	34
Olya muganda arhonyagya (Le disciple bien-aimé et son témoignage) (<i>Yoh 21, 20-25</i>).....	34
□ Notes thématiques – Yohana 21.....	34
□ Synthèse – Yohana 21.....	35

Pierre Matabaro Chubaka, ofm

Avec IA Copilot

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages bible, Fiesole (Firenze), 2020

Résumé de IA Adobe

Ce document présente un dictionnaire contextuel polyglotte des Évangiles, mettant en relation des termes en Mashi, Grec, Hébreu, Français et Kiswahili, avec des notes thématiques sur le texte de l'Évangile de Jean.

Prologue et Présentation de Jésus

Le prologue de l'évangile de Jean introduit Jésus comme le Verbe éternel, créateur et source de vie.

- Jésus est identifié comme le "Verbe" (λόγος) et la "Parole" (דבר).
- Il est présenté comme la lumière qui éclaire les ténèbres.
- Jean-Baptiste témoigne de Jésus comme l'Agneau de Dieu.

- Les premiers disciples reconnaissent Jésus comme le Messie et le Roi d'Israël.

Appel des Premiers Disciples

Ce passage décrit comment Jésus appelle ses premiers disciples à le suivre.

- André, Pierre, Philippe et Nathanaël sont les premiers à reconnaître Jésus.
- Ils le désignent comme le Messie et le Roi d'Israël.
- Le terme "Rabi" (Maître) est utilisé pour désigner Jésus.

Noces de Cana et Purification du Temple

Jésus effectue son premier miracle lors des noces de Cana et purifie le Temple.

- À Cana, Jésus transforme l'eau en vin, révélant sa gloire.
- Marie, sa mère, joue un rôle clé en l'invitant à agir.
- Jésus chasse les marchands du Temple, affirmant que c'est une maison de prière.

Enseignement à Nicodème

Jésus enseigne à Nicodème sur la nécessité de naître de nouveau.

- La nouvelle naissance est essentielle pour entrer dans le royaume de Dieu.
- Jésus se révèle comme le Fils de l'homme, élevé pour donner la vie éternelle.
- Jean 3:16 souligne l'amour de Dieu pour le monde.

La Samaritaine au Puits

Jésus dialogue avec une femme samaritaine et révèle son identité messianique.

- Il lui offre de l'eau vive, symbole de vie éternelle.
- Jésus annonce une adoration en esprit et en vérité, dépassant les lieux sacrés.
- La femme devient missionnaire, entraînant la foi des Samaritains.

Guérison du Paralytique à Béthesda

Jésus guérit un paralytique à Béthesda, suscitant une controverse sur le sabbat.

- Le paralytique était malade depuis 38 ans.
- Jésus agit le jour du sabbat, provoquant l'opposition des autorités juives.
- Il affirme son unité avec le Père, qui lui confie le jugement.

Multiplication des Pains et Discours du Pain de Vie

Jésus multiplie les pains et enseigne sur le pain de vie.

- Il nourrit cinq mille hommes avec cinq pains et deux poissons.
- Jésus se présente comme le pain vivant, offrant la vie éternelle.
- Le discours sur la chair et le sang annonce l'Eucharistie.

Fête des Tentes et Débats sur l'Identité de Jésus

Jésus enseigne lors de la fête des Tentes, provoquant des débats sur son identité.

- Il affirme que sa doctrine vient de Dieu, non de lui-même.
- Les gens sont divisés sur son origine, certains le reconnaissant comme prophète.
- Jésus promet l'Esprit Saint comme source de vie.

La Femme Adultère et Révélation de Jésus

Jésus montre miséricorde envers une femme adultère et révèle son identité divine.

- Il refuse de la condamner et appelle à la conversion.
- Jésus se présente comme la lumière du monde, guidant hors des ténèbres.
- Il affirme sa préexistence, déclarant "Avant qu'Abraham fût, Je suis".

Guérison de l'Aveugle-Né

Jésus guérit un aveugle-né, suscitant des débats avec les Pharisiens.

- Il utilise de la boue pour ouvrir les yeux de l'aveugle.
- Les Pharisiens contestent la guérison, affirmant que Jésus ne respecte pas le sabbat.

- Jésus enseigne sur le jugement spirituel, affirmant que ceux qui ne voient pas sont aveugles.

Résumé des Évangiles de Jean

Le texte présente une analyse thématique des chapitres de l'Évangile selon Jean, mettant en lumière les événements clés de la vie de Jésus, ses enseignements, et leur signification théologique.

Guérison de l'Aveugle-Né

Cette section traite de la guérison d'un aveugle-né par Jésus, révélant sa nature divine et suscitant des controverses.

- Jésus se révèle comme la lumière du monde.
- La guérison entraîne un conflit avec les Pharisiens sur l'observance du sabbat.
- L'aveugle guéri témoigne courageusement de sa foi en Jésus.
- Les croyants sont rejetés par les autorités religieuses, tandis que ceux qui refusent de croire restent spirituellement aveugles.

Jésus, le Bon Berger

Cette partie décrit Jésus comme le bon berger, contrastant avec les mercenaires et soulignant son rôle protecteur.

- Jésus se présente comme la porte des brebis, offrant sécurité et salut.
- Il donne sa vie pour ses brebis, préfigurant sa Passion.
- L'unité du troupeau est mise en avant, avec l'idée d'un seul berger pour tous.
- Jésus affirme son unité avec le Père, une déclaration théologique majeure.

Résurrection de Lazare

Ce chapitre met en avant la résurrection de Lazare, un signe puissant de la divinité de Jésus et de sa victoire sur la mort.

- Jésus ressuscite Lazare, révélant sa puissance sur la mort.
- La foi de Marthe est soulignée, Jésus se déclarant la résurrection et la vie.
- L'émotion de Jésus montre sa compassion pour la souffrance humaine.
- Cet événement déclenche le complot des autorités religieuses contre Jésus.

Onction à Béthanie et Entrée Triomphale

Cette section aborde l'onction de Jésus à Béthanie et son entrée triomphale à Jérusalem.

- Marie oint Jésus avec du parfum, anticipant son ensevelissement.
- L'entrée à Jérusalem est marquée par des acclamations messianiques.
- Jésus utilise l'image du grain de blé pour parler de sa mort féconde.
- La voix du ciel confirme sa mission divine.

Discours d'Adieu et Commandement Nouveau

Jésus enseigne à ses disciples sur l'amour et la servitude, tout en prédisant son départ.

- Il lave les pieds de ses disciples, établissant un modèle de service.
- Le commandement nouveau est d'aimer les uns les autres.
- Jésus prédit le reniement de Pierre, soulignant la fragilité humaine.

Promesse de l'Esprit Saint

Cette partie traite de la promesse de l'Esprit Saint comme consolateur et guide.

- Jésus promet des demeures dans la maison du Père.
- Il se déclare le chemin, la vérité et la vie.
- L'Esprit Saint sera envoyé pour rappeler les enseignements de Jésus.
- La paix de Jésus est donnée comme un don intérieur.

Arrestation et Procès de Jésus

Ce chapitre décrit l'arrestation de Jésus et son procès devant les autorités.

- Jésus se livre volontairement, affirmant son identité divine.
- Pierre renie Jésus trois fois, accomplissant la prophétie.
- Pilate interroge Jésus sur la vérité, mais reste ambigu.
- Le peuple choisit de libérer Barabbas, révélant l'injustice du procès.

Crucifixion et Mort de Jésus

Cette section traite de la crucifixion de Jésus et de sa mort, marquant un moment central de la foi chrétienne.

- Jésus est flagellé et moqué, portant la couronne d'épines.
- Il meurt sur la croix, accomplissant les Écritures.
- Le sang et l'eau qui jaillissent de son côté symbolisent les sacrements.
- Joseph d'Arimathie et Nicodème s'occupent de son ensevelissement.

Résurrection et Apparitions de Jésus

Ce chapitre aborde la résurrection de Jésus et ses apparitions aux disciples.

- Le tombeau est trouvé vide, confirmant la résurrection.
- Jésus apparaît à Marie de Magdala, lui révélant son identité.
- Il transmet la paix et l'Esprit Saint à ses disciples.
- Thomas, initialement incrédule, confesse sa foi en Jésus.

Mission des Disciples et Évangile

Cette dernière section souligne la mission des disciples et la conclusion de l'Évangile.

- Jésus appelle Pierre à paître ses brebis, lui confiant une mission pastorale.
- Le disciple bien-aimé est présenté comme témoin fidèle.
- L'évangile conclut en affirmant l'abondance des signes de Jésus, qui ne peuvent tous être écrits.